

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Université Mohamed KHIDER Biskra

Faculté des lettres et des langues

Département des langues Etrangère

Système LMD



**DE L'INTERCULTUREL DANS
L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE
ET DE LA CULTURE FRANCAISE**

Cas du texte littéraire au secondaire

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : didactique langue-culture

Présenté par :
HERZALLAH Oum Selma

Encadrée par :
M^{me} Naimi Amel

Année universitaire
2010 - 2011

A mes parents

A mes frères et mes sœurs

A mes collègues

A mon pays

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

*Mes très chers parents, pour leur: amour, sacrifice,
patiences, soutien moral et matériel depuis mon enfance
jusqu'à ce jour.*

Mes chers frères,

Mes chères sœurs.

Mes amis et mes collègues.

*Et surtout, à tous mes enseignants qui m'ont éclairé
sur ce chemin du savoir.*

Remerciements

Je tiens à remercier :

Je remercie Dieu tout puissant de m'avoir donné la santé, la volonté et la force pour mener à terme ce travail.

Tout d'abord ma directrice de mémoire Mme Naimi Amel, qui a bien voulu diriger ce travail, qui m'a encouragé et m'a aidé dans cette recherche, je ne peux que vous exprimer ma gratitude et mon profond respect.

Je présente mes vifs remerciements à ceux qui m'ont aidé de prêt ou de loin à l'élaboration de ce travail. Mes remerciements les plus sincères à mes enseignants, et tous les enseignants de département de français.

A vous messieurs les membres de jury pour avoir bien voulu examiner ce modeste travail.

Toute personne ayant contribué à la réalisation de ce travail.

Merci.

Liste de figures :

Figure n°	Titre	Page
Figure n°1	<i>Les composantes de la compétence interculturelle Source : MEZIANI Amina .2004, 2005.</i>	29
Figure n°2	<i>interprétation du tableau n°1 source : la chercheuse</i>	57
Figure n°3	<i>interprétation du tableau n°2 source : la chercheuse</i>	58
Figure n°4	<i>interprétation du tableau n°3 source : la chercheuse</i>	59
Figure n°5	<i>interprétation du tableau n°4 source : la chercheuse</i>	60
Figure n°6	<i>interprétation du tableau n°5 source : la chercheuse</i>	61
Figure n°7	<i>interprétation du tableau n°6 source : la chercheuse</i>	62
Figure n°8	<i>interprétation du tableau n°7 source : la chercheuse</i>	63
Figure n°9	<i>interprétation du tableau n°8 source : la chercheuse</i>	65
Figure n°10	<i>interprétation du tableau n°9 source : la chercheuse</i>	66
Figure n°11	<i>interprétation du tableau n°10 source : la chercheuse</i>	67
Figure n°12	<i>interprétation du tableau n°11 source : la chercheuse</i>	68
Figure n°13	<i>interprétation du tableau n°12 source : la chercheuse</i>	69

TABLE DE MATIARES

-INTRODUCTION GENERALE.....9

-PREMIERE CHAPITRE: L'INTERCULTURELLE ET SON ROLE DANS L'ENSEIGNEMENT ET L'APPRENTISSAGE DE FLE

-INTRODUCTION.....14

1-Eléments de définition autour des concepts :

1-1-l'interculturel14

1-2-l'identité culturelle16

1-3-Définition des termes17

2-FLE en Algerie

2-1-l'histoire de la langue française en Algérie.....20

2-2- le cas de FLE en Algérie22

2-3-le system éducatif.24

3-Le culturel et interculturel en classe de FLE

3-1-l'enseignement d'une langue c'est-à-dire enseigné une culture.....25

3-2 -Compétence culturelle et compétence interculturelle27

3-3 La diversité culturelle pour une formation des enseignants.....29

3-CONCLUSION.....32

DEUXIEME CHAPITRE : le texte littéraire : un support d'enseignement apprentissage et un discours révélateur de l culture

- INTRODUCTION.....34

1-Le texte littéraire un support d'enseignement de FLE.

1-1- Le texte littéraire et enseignement du FLE.....34

1-2- la littérature vectrice culturelle de l interculturelle36

1-3-le texte littéraire et l enseignement de la culture.....	39
2 -Le texte littéraire entre l'identité et l'altérité	
2-1- le texte littéraire.....	40
2-2-Le texte littéraire et l'image de soi (l'identité).....	43
2-3-le texte littéraire et l'image de l'autre (l'altérité).....	45
3 -Manuels scolaires en classe de FLE et représentations culturelle	
3-1-la reforme et l inter- culturalité dans les manuels	48
3-2-la relation langue- culture dans le manuel.....	50
3-3-le manuel scolaire et la place de l'inter-culturalité.....	52
- CONCLUSION.....	54
<u>TROISIEME CHAPITRE : QUESTIONNAIRE</u>	
-INTRODUCTION.....	56
1 –Description de questionnaire.....	56
2-Analyse de résultats.....	57
3-Interprétation de tableaux.....	57
4-Synthèse.....	70
-CONCLUSION GENERALE	72
-BIBLIOGRAPHY	
- ANNEXES	

Introduction
générale

Introduction générale

L'interculturel aujourd'hui est au cœur des débats qui aminent les colloques internationaux les multiples échanges entre les différentes cultures montrent la nécessité d'un partage des savoirs et des cultures et toute œuvre littéraire porte des traits distinctifs qui la différencient des autres et lui donnent une identité par rapport à une altérité. Elle peut avoir aussi un univers d'appartenance c'est-à-dire, parlé de soi (identité) dans la langue de l'autre.

Apprendre et se faire apprendre une langue étrangère signifie l'entrée dans un monde inconnu et l'enseignement particulièrement du français langue étrangère. La civilisation est subordonnée à la littérature considérée comme l'essence même de la langue et de la culture française lorsque la langue et la culture françaises étaient enseignées par leur excellence

C'est pourquoi en s'inscrivant dans le cadre de la didactique et dans une optique interculturelle, la formation académique de l'enseignement de langue étrangère (FLE) prend en charge non seulement le volet linguistique mais essentiellement le côté culturel comme ensemble de savoirs très divers néanmoins, complémentaires à intérioriser pour lui permettre à son tour de former des apprenants culturellement compétents « *nous croyons à l'Alliance française, savoir pourquoi les citoyens des nations d'autre mer et les élites étrangères étudient le français (...) c'est d'abord pour entrer en contact avec une des civilisations les plus riches du monde moderne cultiver et orner leur esprit par l'étude d'une littérature splendide et devenir véritablement des personnes distinguées* ⁽¹⁾

⁽¹⁾ MADDELENA DE CARLO, Didactique des langues étrangères. France, ed., 1998. p26

la didactique des langues étrangère à été souvent associée à l'utilisation de la littérature en langue cible (la littérature française). Puisque celle-ci joue un rôle très important, non seulement dans l'apprentissage de la langue, mais aussi dans la reconnaissance de la culture que cette langue est censée véhiculer « *les œuvres littéraires sont considérées comme le degré le plus élevé de l'expression culturelle et artistique d'un pays et, selon l'auteur, la France se place au premier rang dans ce domaine. Cette conviction l'amène à puiser uniquement dans la production nationale, en dépit de la richesse d'une littérature francophone* »⁽²⁾

Dans mon travail de recherche, nous nous proposerons de travailler sur les textes littéraires parce qu'à partir des textes littéraires, nous sommes capables de découvrir les marques de contact entre les cultures, et la littérature apparaît particulièrement propre à favoriser le dialogue interculturel ? N'oublions pas que la littérature occupe une grande place dans la classe de français, langue étrangère.

Dans notre étude nous nous sommes basés beaucoup plus à répondre à des questions qui se poseraient, est-ce que les apprenants dans la classe, à partir de l'analyse des textes littéraires généralement, "la littérature est considérée lieu emblématique de l'interculturelle" sont-ils capables d'apprendre la langue et la culture de l'autre, c'est-à-dire l'apprentissage du FLE ? Ou bien, est-ce que apprendre une langue c'est apprendre une culture ? Dans ce cas quel est le rôle de texte littéraire ?

⁽²⁾ Ibid p2

Notre hypothèse serait donc : le texte littéraire étant la manifestation et la voie d'accès à culture de l'autre, La littérature est à la fois de partout et de quelque part dans l'échange entre les cultures constituerait la loi fonctionnelle des relations à l'intérieur d'une société. Donc la littérature à été toujours le vecteur par excellence de la culture et le texte littéraire dévoile des modes de vie d'une société des représentations et la langue et la culture de l'autre.

« L'enseignement de la littérature suppose qu'on franchisse les frontières, les frontières, que l'on se situe dans une perspective résolument internationale que l'on dépasse son bout de champ..., cette prise de vue résolument internationaliste ne doit évidemment pas occulter le fait qu'une œuvre littéraire possède un lieu de naissance dans le temps et dans l'espace et qu'elle en porte nécessairement les marques distinctives. la littérature est à la fois de partout et de quelque part »⁽³⁾

Nous proposerons un questionnaire composé de questions fermées (dix questions fermées et deux ouvertes) proposée à des enseignants. Il est important de signaler que la méthode que nous préconisons dans ce travail est purement analytique.

Nous nous proposerons donc comme intitulé : « *De l'interculturel dans l'enseignement de la langue et la culture française, cas du texte littéraire au secondaire* ». Le mémoire est structuré selon trois chapitres. Deux chapitres théoriques et l'autre pratique. Dans le premier chapitre, nous essayerons de circonscrire théoriquement les deux mots « l'interculturel » et « l'identité culturelle ». C'est la raison pour laquelle nous consacrerons le premier chapitre

⁽³⁾ G ZARATE, cite par MADDALENA DECARLO "la didactique de la langue française", éd ;MARIE -CHRISTIANE couet -lames, France janvier 2007, p63

à l'interculturel et son rôle dans l'enseignement apprentissage du FLE. Le deuxième chapitre sera consacré au texte littéraire et la littérature comme une vectrice culturelle de l'interculturel. Nous tenterons de montrer si le fait d'enseigner une langue, c'est-à-dire enseigner la culture de cette langue à travers le texte littéraire. Enfin le troisième chapitre aura pour objectif d'explicitier par l'analyse et l'interprétation des résultats du questionnaire. L'objectif visé.

Chapitre 1

L'INTERCULTURELLE ET SON ROLE DANS
L'ENSEIGNEMENT APPRENTISSAGE DU FLE

INTRODUCTION

Le regain d'intérêt pour la problématique interculturelle dans la mondialisation actuelle, caractérisée par l'effondrement des frontières tous Azimuts, tant géographiques, économiques que culturelles, et par une tendance palpable à l'universalité, et dans cette atmosphère culturaliste et inter culturaliste, dont parlait M. A-Preteille, contraignent l'école, plus que jamais, à se projeter et à penser l'avenir, pour être en phase avec les grands défis et bouleversements du monde actuel. C'est donc dans ce contexte mondialisé et globalisé, et c'est au cœur des changements politiques, sociaux et culturels que s'est imposé, ces dernières années, avec acuité la démarche interculturelle en classe de FLE. L'interculturel en tant que processus est défini par différentes vision.

1-Élément de définition autour des concepts :

1-1 L'interculturel :

L'interculturel est d'abord et avant tout, une pratique, il constitue une réalité mouvante et complexe, il n'est pas une abstraction, il se trouve au cœur des changements sociaux et politique et par la même, suscité controverses et polémiques. Le mot interculturel selon le dictionnaire de la littérature:

« L'adjectif interculturel renvoie au très vaste domaine des études culturelles, qui fédèrent des approches disciplinaires diverses (entre autres anthropologies,... psychologiques,... psychologique, linguistiques, littéraire). Les études tans ou interculturelles ont pour objet spécifique, au sein de ce domaine, la rencontre, dans un cadre national ou supranational de cultures

souffrantes cette raconter est analysée en termes dynamiques comme une série de processus de transferts réciproques »⁽¹⁾.

Le mot interculturel est composé de deux parties le préfixe "inter" qui signifie, contact c'est-à-dire échange et interaction, l'interaction entre les individus ou des groupes d'appartenance et le mot culturel, selon le dictionnaire de la littérature la culture est : « *Désigne l'ensemble des systèmes symboliques transmissibles dans et par une collective qu'elle soit, les sociétés primitives y compris...* ».⁽²⁾

Donc l'interculturel se définit comme une perspective générale s'adressant à l'ensemble du public scolaire et visant. On peut distinguer deux approches complémentaires dans la recherche interculturelle, l'étude de la diversité culturelle avec ou sans la comparaison explicite entre les cultures permet de comprendre l'ensemble des sociétés humaines, l'interculturel signifie aussi, le contact entre deux personnes ou des groupes d'origines culturelles diverses :

L'interculturel en tant que processus est défini par C. Clanet comme : « *Un mode particulier d'interactions et d'interrelations qui se produisent lorsque des cultures différents entrent en contact ainsi que l'ensemble des changements et des transformations qui en résultent* ».⁽³⁾

Un état de fait qui on peut observer en classe de FLE entre la culture de l'apprenant, et celle de la langue cible. Pour l'apprenant dans la classe constituera une fenêtre une autre vision du monde possible, et fenêtre d'autre

¹ MARTINEZ, pierre, *La didactique des langues étrangères*, France, éd-puf, coll. QUESAIL-JE ?, 1996, p 84.

² MARTINEZ, pierre, IBID, p 129.

³ Clanet.c : L'interculturel : Introduction aux approches interculturelles en Education et sciences humaines, presses universitaires Du Mirail, 1990, p15.

culture, qui est à la fois un enrichissement culturel en soi et un facteur d'objectivation de sa culture maternelle.

1-2 L'identité culturelle :

L'émergence du culturel et de l'interculturel reste jusqu' alors dans le domaine des sciences humaines, une perspective dont les contours ne cessent de se dessiner. L'identité et l'altérité, cette dernière implique obligatoirement une objectivation des jugements, c'est-à-dire que la culture de l'autre doit nécessairement être prise dans une dimension complexe et large pour éviter de l'envisager non comme une chose à voir.

« L'identité culturelle ne se retire pas seulement au patrimoine, mais aussi et surtout à la culture qui produit et qui peut donc, s'y réduire ». Donc le patrimoine culturel est ce que produit la culture c'est-à-dire le côté positif des civilisations et la culture elle-même. Ainsi Perrégaux (1994) propose la définition suivante : « Ensemble de valeurs, de signification et de comportements acquis et partagés par les membres d'un groupe qui tendent à se transmettre une certaine vision du monde et des relations aux autres ».⁽⁴⁾

La culture aussi se traduit selon les besoins et les aspirations de la société. En cela Claude Claret dit : *« la culture peut être une comme l'ensemble des formes imaginaires symbolique qui médiatisent les relations d'un sujet aux autres et à lui-même et plus largement au groupe et au contexte de même que réciproquement, les formes imaginaires symboliques qui médiatisent les relations du contexte, du groupe...au sujet singuliers ».⁽⁵⁾*

⁴ PERREGAUX, C. cité par, R, DASEN, perré et PERREGAUX, op, cit p12.

⁵ CLANET Claret, L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en Education en sciences humaines, PUM, Toulouse, p 16.

La culture lui permet de s'accoutumer avec son environnement et d'adapter celui-ci à lui-même. Et de cette façon l'individu acquiert une identité culturelle, donc l'identité culturelle se construit et évolue tout du long de notre vie car l'individu est toujours en contact avec sa communauté au gré de ses appartenances multiples. Warner (1999) à définit la culture : « *La culture est une totalité complexe fait de normes d'habitudes de répertoires d'action et de représentation acquise par l'homme entant que membre d'une société* ». ⁽⁶⁾

A-Preceille ajoute auss « de considérer que la constitution d'une identité culturelle, national.. ne peut plus se faire sur la [nidation] de l'autre, mais par une prise de conscience réciproque et une reconnaissance mutuelle ». ⁽⁷⁾

C'est-à-dire ce qui est à la fois une prise de conscience de notre propre identité culturelle dont tout ce qu'elle a de plus marquant et de plus noble, et également un nouveau regard souvent *critique sur elle*.

1-3 Définition de termes :

1-3-1 La culture :

Selon le dictionnaire de didactique du FLE « *au-delà des caractères littéraire, artistiques et civiles propres à une nation, le terme culture fait également référence au civils propres à une nation, le technologique d'une société* ». ⁽⁸⁾

Le terme culturel dans le sens où nous l'employons n'a rien d'une notion figurée. Quand-t- on dit qu'un enfant provient de telle ou telle culture. La culture L. Collés reprend la définition qu'"en donnent les anthropologues américains Edward Thomas Hall et son épouse Mildred Reed: «*la culture est*

⁶ - Warnier J.citi par .R. DASEN, pier et PERREGAUX. Op .Cit, pp. 207-208.

⁷ - Pretceille. M-A, cité par collés. L : " Littérature comparée et reconnaissance interculturelle ", De [Boedz-Wesmael], S.A Bvuxeles 1994. P. 18.

⁸ - ROBERT Jean-Pierre. Dictionnaire pratique de didactique du FLE. Ophrys, Paris, 2002 , P. 46.

une totalité complexe fait de normes d'habitude de répertoires d'action et de représentation acquise par l'homme en tant que rembarqué d'une société»⁽⁹⁾.

Selon le dictionnaire des sciences sociales, la culture est un « polysémique que l'on ne peut définir qu'en fonction de son histoire et des humaines dans les quels on utilise »⁽¹⁰⁾; le dictionnaire d'éthologie et d'anthropologie précise qu'« il n'y a pas de définition possible, générale, exhaustive et non ambiguë, de la culture, telle qu'elle permettrait de rendre compte en toute rigueur de l'existence d'un nombre fini de cultures historiques clairement distinctes les unes des autres »⁽¹¹⁾. Quand à la revue culture « La culture est un système de valeurs dynamiques forme d'éléments acquis avec des permettent aux membres d'un groupe d'avoir des rapports entre eux et avec le monde, de communiquer et de développer ».⁽¹²⁾

1-3-2 L'acculturation :

Herskovits, Linton et Redfield donne la définition suivante : « L'ensemble des phénomènes qui résultent du contact continu et directe entre des groupes d'individus de cultures différentes, avec les changements subséquents dans leur patterns culturels originaux de l'un ou des deux groupes »⁽¹³⁾. Quand à l'acculturation, c'est l'orque deux cultures entre en contact et agissent l'une sur l'autre, une donneuse et une receveuse. L'encyclopédie Encarta nous donne la définition suivante :

⁹ WARNIER, J. cite par R. DESEN, Pierre et PERREGAUX, op.cit. 207-208.

¹⁰ Le dictionnaire des sciences sociale, Ed. Dalloz, 1983, p125 (article, culture).

¹¹ le dictionnaire de l'ethnographie et de l'anthropologie, PUF, Paris, 1991, p132 (article ; culture).

¹² Entretien avec Amin Maalouf et Eji VOLTERRAN. Disponible sur le site Amin Maalouf

¹³ M.H HESKOVITS, l'identité culturelle, cite in 'l'interculturelle : Introduction aux approches interculturelle, en Education et en Science humaine, PUM, Toulouse, 1990, p14

« *L'acculturation est un processus selon lequel un groupe humain acquiert de nouvelles valeurs culturelles, ou contact d'un autre groupe acquiert de nouvelles valeurs culturelles, ou contact d'un autre groupe humain. L'acculturation peut être réciproque quand les croyances et les coutumes entre deux sociétés se fondent en y 'une seule, plus fréquemment l'acculturation implique l'existence d'un groupe dominant (...) cette adoption de la culture dominante est généralement progressive et ne va pas sans engendrer des phénomènes de résistance ou des rejets partiels* ». ⁽¹⁴⁾

1-3-3 L'identité et l'altérité

Cette nécessité de l'autre, non pas par opposition mais en interférence avec "je" dans la langue spécifique de Sartre. Il n'existe pas de pour-soi sans pour autrui. Donc chacun s'inscrit dans une constellation de sujets et notre identité ne saurait se constituer sans eux. Je me fais moi même au milieu des autres et par eux. La condition fondamentale pour que "je" soit un sujet et les autres le soient eux aussi. Cette interaction entre l'individu et l'environnement affirme que le soi est tant qu'objet mais dans l'expérience sociale.

Il est indispensable de situer, d'abord, une trame conceptuelle qui a pour point d'ancrage ces deux horizons concepts (l'identité et l'altérité), donc l'identité, se présente, ne se comprend pas seulement dans ses relations structurelles à la collectivité dont elle se veut l'image. Elle s'élabore aussi dans une confrontation permanente à d'autres identités.

1-3-4 Dialogue des cultures:

Le dialogue des cultures contribue au progression des peuples dans un univers ouvert à toutes les cultures ,pour parler de dialogue des ces, il faut lier

¹⁴ Encyclopédie encarta 2004.

les deux éléments culture ,dialogue ,pour pouvoir affirmé que ces deux notions sont nécessaires pour l' évolution des peuples la richesse de la culture réside dans sa diversité et par la elle contribue au dialogue et au partage entre les nations ;n'oublier pas de montrer que la diversité culturelle est toujours liée a l'expression des idées et des valeurs ,un enjeu car la culture est toujours liées a l'expression des idées et des valeurs.

2-FLE en Algérie

2-1 L'histoire de la langue Française en Algérie :

La conquête de l'Algérie par la France coloniale à eu un impact considérable sur la vie politique, économique sociale et culturelle du pays. Des les premières décennies de la conquête les Français imposèrent la langue Française comme seule langue officielle du pays.

Au lendemain de l'indépendance, l'Algérie s'est vue dans l'obligation de faire appel à la coopération avec la France en raison des relations étroites qu'elle devait continuer à entretenir avec elle. L'école algérienne était peu [algérianisée] au sens éducatif du terme. Ainsi les disciplines étaient dans l'ensemble enseignées en langue Française. L'encadrement était formé en langue Française seul un nombre restreint d'enseignants dispensaient un enseignement en langue arabe classique. L'école algérienne continuer à fonctionner ainsi jusqu'aux années 1975 en visant la coopération avec la France qui ne se limitait pas au domaine éducatif seulement mais également au domaine économique, social et même politique.

Aujourd'hui la langue Française tient en réalité une grande place en Algérie. Elle est enseignée à partir de la troisième année du degré primaire. Il était question de le faire des la seconde année, et de reprendre la formation

d'enseignants de Française. Elle à sa place dans moyen et le secondaire comme langue étrangère. La loi d'orientation sur l'éducation nationale définit dans les termes suivants, les inanités de l'éducation.

« L'école algérienne à pour vocation de former un citoyen dote de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle ».⁽¹⁵⁾ A ce titre, l'école qui *« assure les fonctions d'instruction, de socialisation et de qualification »* doit notamment permettre la maîtrise d'où moins deux langues étrangères en tant aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères permet, en matière de politique éducation, de définir les objectifs généraux de cet enseignement en ces termes.

« Le Français est enseigné en tant qu'outil de communication et d'accès direct à la pensée universelle, en suscitant les interaction secondes avec les langues et cultures nationaux ».⁽¹⁶⁾ Au même titre que les autres disciplines, l'enseignement du Française prend en change les valeurs identitaires, les valeurs intellectuelles, les valeurs est hectiques en relation avec les thématique nationales et universelles.

L'enseignement du Français à l'école a pour but de développer chez le jeune apprenant des compétences de communication pour une interaction à l'orale (écouter/poulier) et à écrit (lire/écrire) dans des situations scolaires adaptées à son développement cognitif. Cet enseignement doit amener progressivement l'élève à utiliser la langue oral et écrite pour s'exprimer dans

¹⁵ [http://www.Forum ALGERIE Actualité, débats et suences Algérie Actualités la loi d'orientation sur l'educationnationale \(n 8.4/23,01,2008\).](http://www.Forum ALGERIE Actualité, débats et suences Algérie Actualités la loi d'orientation sur l'educationnationale (n 8.4/23,01,2008).)

¹⁶ Ibid.

des situations de à la Formation de l'apprenant en lui permettant l'accès à l'information et l'ouverture sur le monde.

2-2 Le cas du Français en Algérie :

Plusieurs de peuples algériens pratiquent le Français dans leur vie dans différents domaines, qu'il s'agisse de l'étudiant du commerçant des l'homme politique, ce refus visa a vis de la francophone soulève souvent de lancinantes interrogation et repose la question de la place et de la prégnance de la culture Français dans la société.

C. HAGEGE affirmer que Le Français est une langue importante dans les pays algérien, anciennement colonisés, il à dit : *« La plupart d'entre eux avaient pourtant combattre la France coloniale avec les armer mémé que leur avant données les écoles de la France, c'est-à-dire sa langue et sa culture. Mais une fois que la France, qui n'avait plus les moyens d'avoir un empire colonial, à négocié d'indépendance de ces pays, leurs élites sont restées non seulement des passionnées de la France et de langue Française. Les Français ont progressivement compris qu'ils en étaient les dépositaires et non les propriétaires. Aujourd'hui encore, ce sont les pays francophones, qui sont les fers de lance de ce mouvement en faveur du Français ».*⁽¹⁷⁾

_ Clanet Claude (1997, p48) à dit *« En examinant de près divers types de discours tels que ou discours politiques, les conversations sur un sujet officiel d'individu à individu ; les cours donnés à l'université, au lycée et à l'école et enfin les discussions au sein de la famille nous constatons dans la quasi-*

¹⁷ C.HAGEGE « UNE AUTRE MANIERE DE CONCEVOIR ET DE DIRE LE MONDE » entretien sur TV5 : <http://www.diplomatic.gouv.fr/label/france/France/NDEX/i26.htm> consulté le 19/04/2006.

totalité des cas une alternance des passages en arabe algérien, des passages en arabe moderne et parfois des passages en Français ». ⁽¹⁸⁾

La langue Française habite avec le berbère avec l'arabe dialectale, c'est-à-dire dans les conversations quotidiennes des algériens, mais le cas de la langue Français en Algérie ambigu « *Oscillant constamment entre le statu de langue seconde et celui de langue étrangère privilège et partagée entre le déni officiel, la prégnance de son pouvoir symbolique et la réalité de son usage, l'ambigüité de la place assiégée à langue Française est un des faits marquants de la situation algérienne* » ⁽¹⁹⁾.

Donc l'ambigüité de la langue Française en Algérie reflète un cas contradictoire. Aussi le terme étranger ne s'applique qu'aux langues officielles de pays étrangers. Elle n'est pas employée pour désigner une langue parlée sur le territoire nationale. La langue seconde, s'il s'agit d'une langue étrangère que est dotée, par suite de circonstances historiques particulières et de la situation sociolinguistique qui en est corollaire d'un statut privilégié, et : qui participe, comme de l'enfant puis de façon privilégiée, aux capacités informatives de l'adulte (médias documentation professionnelle et administrative (cinq 1991).

Donc l'espace algérien est traversé par plusieurs langues et influences culturelles qui continuent à fonctionner cet univers culturel multidimensionnel W.BOUZAR affirme à ce sujet que : « *Le territoire algérien pour sa riche diversité et aussi du fait de sa proximité a souvent tenté des peuples conquérants on sait que toujours les envahisseurs ont du repartir* » ⁽²⁰⁾.

¹⁸ CLANET c, l interculturel .Introduction en Education et en sciences Humaines .PUM, Toulouse ,1990.p71.

¹⁹ Ibid., p34.

²⁰ BOUZAR. La culture en question, Enal, Alger, 1984, p 79.

A chaque fois, certaines fractions de la société algérienne ou subi la marque d'une façon plus savante nous désignons maintenant par le terme « acculturation ». Le débat sur le cas de la langue Française en Algérie n'a jamais été varié ouvert et rien n'a été tranché, entre ceux qui considèrent la langue Française comme un butin de guerre qu'il faut à tout prix préserver et développer, et ceux qui la voient plutôt comme la langue de l'ennemi qu'il faut absolument éradiquer. Cependant, si officiellement on considère le français comme une langue étrangère, il n'en demeure pas moins que la réalité est tout autre, la langue française est bien présente dans de nombreux domaines, en particulier à l'université, et ce même si l'arabe est en train de gagner du terrain. Un état de fait que confirme DJ. Kadik : « *le rapport actuel avec la langue française se poursuit sous forme de belligérant, chaque étape est marquée par la reconquête pas toujours totale des lieux occupés par la langue française dans l'administration, dans l'enseignement, les mass-média* »⁽²¹⁾.

2-3 Le système éducatif en Algérie :

La réforme du système éducatif encouragé l'enseignement en général et du FLE en particulier FLE se traduit par son introduction au sein de l'école primaire dès la 2^{ème} année, le Français donc tient une situation (position) forte dans la société algérienne : M. Achouche a dit : « *Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du Français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien* »⁽²²⁾. Le FLE en Algérie est une langue de communication d'accès à la technologie, mais aussi sauvegarde sa place en Algérie à la culture il est possible à la

²¹ KADIK.DJ :LE TEXTE LITTÉRAIRE DANS LA COMMUNICATION DIDACTIQUE EN CONTEXTE ALGERIEN.UNIVERSITE FRANCHE –COMTE ,mai 2009,p65

²² M.Achouche, « la citation sociolinguistique en Algérie », in langues et Migrations, centre de didactique des langues, université des langues et lettres de Grenoble, p 46 .

matière linguistique sans dominer les éléments culturels présents constitutivement dans les usages que les communautés font des mots.

Le rôle de l'école ou bien l'institution sociale est développer chez l'apprenant les compétences linguistiques et extra linguistiques et aussi de comprendre (concevoir) des programmes qui tiennent compte des profondes mutations sociales et mondiales mais aussi de la culture de l'apprenant élément modal de son identité. Le président Bouteflika au 11^{ème} sommet de Beyrouth 2002 à dit :« *Aujourd'hui, nous départir de la nostalgie chatouilleuse, qui s'exprime en repli sur soi, et nous ouvrir sans complexe à la culture de l'autre, afin de mieux affronter de définition de la modernité et du développement, par nous-mêmes et dans nous-mêmes [...]. L'usage de la langue Française est un lien qui assure notre unité* »⁽²³⁾. L'Algérie est soumise aux mutations mondiales par conséquent, l'enseignement/apprentissage du FLE s'est, non seulement maintenu, mais connaît un regain de vitalité.

3- Le culturel et l'interculturel en classe de FLE

3-1- L'enseignant d'une langue c'est-à-dire enseigné une culture :

L'enseignant a pour mission de permettre le développement d'apprenants parfois très différents les uns des autres et souvent très différents de lui-même. La classe de FLE peut être le lieu qui comprend l'ensemble des phénomènes d'échange, d'influence réciproque d'action et de réaction entre enseignant et enseignés. L'enseignant du FLE vient en à la culture, l'enseignant de la culture est relatif à l'enseignant lui-même donc l'enseignant est considéré comme l'image qu'il a du pays de la langue qu'il transmet à ses apprenants.

²³ Martinez, la didactique des langues étrangère, PUF

Les représentations que l'enseignant et de la culture cibles influent souvent sur les points de vue de l'apprenants, ainsi l'enseignant n'appartenant pas à la culture étrangère a l'avantage de considérer cette culture à distance et de faire comprendre à son apprenant de manière explicite, en peut dire que la société et l'école ont un rôle à jouer dans la socialisation de l'apprenant et dans la construction de son identité. « (...) arrivé à un certain niveau d'appropriation de la langue culture étrangère, on n'est pas tout à fait le même ni totalement l'autre. Il y a eu restructuration. On est métamorphosé. Par le jeu interactif entre la culture originale et la culture apprise... ». ⁽²⁴⁾

Dans ce cas n'oublions pas de parler de l'enseignement de la civilisation parce que la civilisation était subordonnée à la littérature considérée comme l'essence même de la langue et de la culture Française. On admet que la langue est cet on peut croire que c'est la culture anthropologique qui devrait être enseigné aux élèves, du fait que, comme on l'a vu, elle est souvent minorée dans l'enseignement apprentissage du FLE, et dans la mesure où c'est elle qui rend le mieux compte de l'autre dans toute sa complexité et sa singularité.

N'oublions pas que l'enseignant dans l'approche communicative est au centre d'entreprise, il crée des cas pédagogiques suscitant la curiosité, le goût de la découverte et de la réflexion, c'est à l'enseignant de faire des recherches et trouver des documents appropriés pour réussir l'acquisition des connaissances culturelles chez ses apprenants. « Ensemble de signes linguistique et autres qui sont eux-mêmes signes d'autres signes constitutifs de la culture dans laquelle cette langue est utilisée ». ⁽²⁵⁾

²⁴ CLANET, C. op ,cit 76.

²⁵ BESSE. Henri, Méthodes des pratiques des manuels de langue .Didier .Pars,1985,p20.

Ce point de vue est présenté que apprendre une langue c'est-à-dire apprendre la culture de cette langue ouvert pour l'apprenant dans la tradition de l'enseignement du FLE, la civilisation considérée comme l'essence de la langue et de la culture Française, n'oublier pas que la civilisation était subordonnée à la littérature. Rivarol s'exprime que :

« Nous croyons à l'Alliance Française savoir pourquoi les citoyens des nations d'autre mer et les élites étrangères étudient le Français [...] c'est d'abord pour régler entrer en contact avec une des civilisation les plus riches du monde moderne, cultiver et orner leur esprit par l'étude d'une littérature splendide et devenir, véritablement des personnes distinguées. C'est aussi pour avoir à leur disposition la clé d'on de plusieurs continents et pacque' ils savent que le Français langue belle, est en même temps langue utile, le Français élève, et même temps il sert ».⁽²⁶⁾

3-2 -Compétence culturelle et compétence interculturelle :

Compétence culturelle de communication qui fait que l'apprenant maîtrise les mécanismes de fonctionnement de la langue (l'aspect linguistique)et d'autre aspects aussi liés à la culture étrangère, donc le question qui posé : quelle est les compétence culturelle dont on parle souvent aujourd'hui, MADDELENA (1984) à dit que la compétence culturelle : *« posséder un savoir minimum factuel ou textuel, relatif à une collectivité donnée participer les un consensus sémiotique, maîtriser les règles socioculturel, les résidant à l'utilisation des efférent systèmes signifiants, et connaître les évaluation idéologies et stéréotypes propres à la communauté visée ».*⁽²⁷⁾

²⁶ MADDELENA DE CARLO ,l'interculturel, france,éd CLE internationale ,p26.

²⁷ IBID, p26.

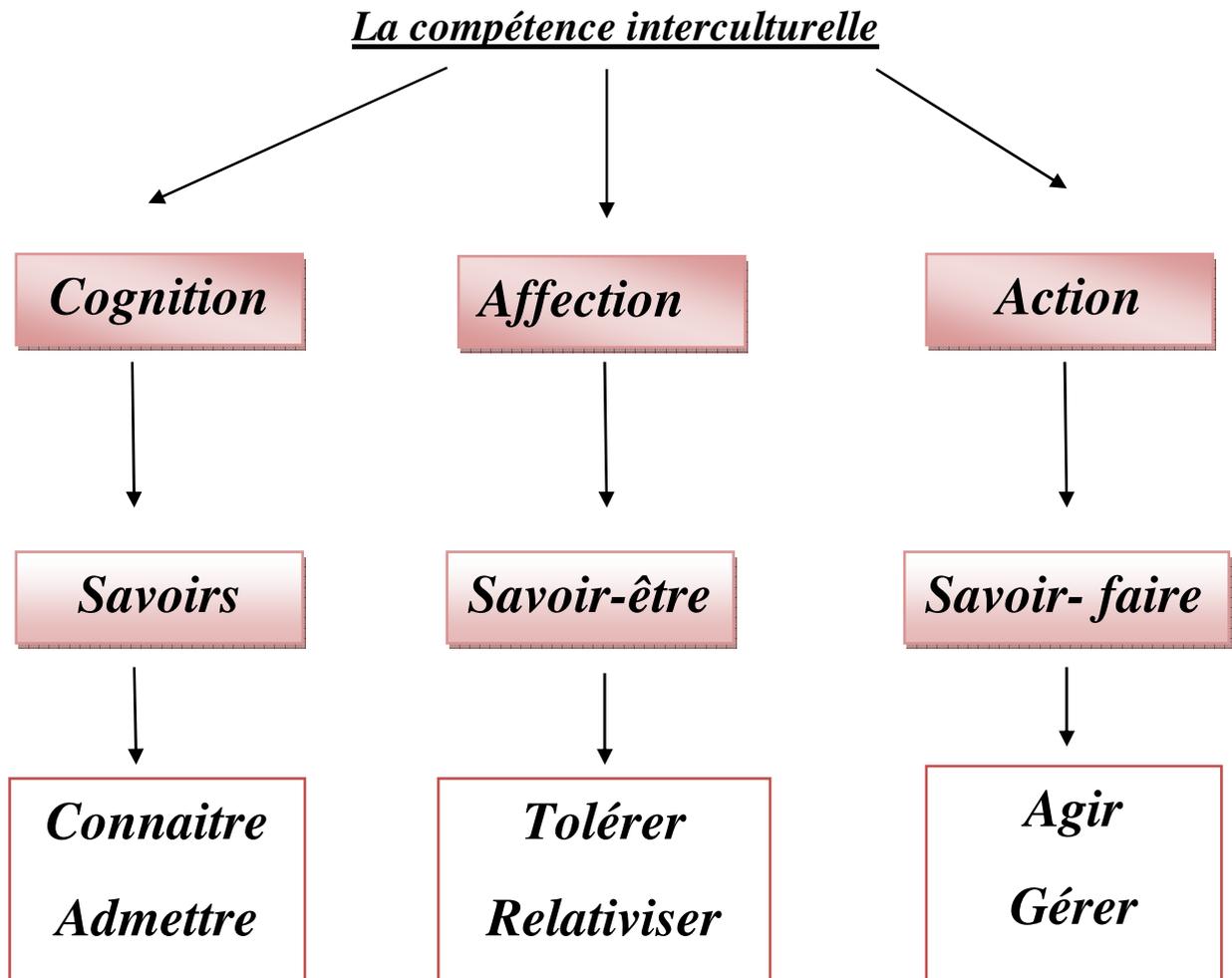
Zárate la définit la compétence culturelle comme : « *un ensemble d'aptitudes signification implicites a partir des quelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée* »⁽²⁸⁾. Cette définition est montrée que la relation langue-culture source et la langue culture cible peut être à l'origine des malentendus. Il y a beaucoup des chercheurs qui affirment qu'il n'est pas facile pour les élèves qu'il enseigne une langue étrangère d'accéder la même compétence culturelle à celle de natif.

La compétence interculturelle touche aux différentes notions par les didacticiens : San être qui correspond à la maintenance par l'apprenant d'un système d'attitudes de tolérance et de respect. Et savoir faire qui se renseigner sur les spécificités de la culture étrangère et actualiser ses connaissances de sa propre culture. Coste définit cette compétence comme : « *un ensemble complexe de savoir, savoir faire, savoir être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagière de faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autre dans un environnement culturel déterminé* ». ⁽²⁹⁾ La compétence interculturelle aussi est une attitude et un comportement. AFLAYE SAINTE MARIE a mis en exergue cette compétence en disant que : « *La compétence interculturelle peut être définit comme capacité qui permet a la fois de savoir analyses et comprendre les situation de contact entre personnes et entre groupes porteurs de cultures différentes, et de savoir gérer ces situation, il s'agit de la capacité à prendre une distance suffisante par rapport a la situation de confrontation culturelle dans la quelle on est implique* ». ⁽³⁰⁾

²⁸ ZARATE Genevieve ,op ,cit p 27.

²⁹ D.COSTE, « compétence plurilingue et pluriculturelle », in le Français dans le monde, n spéciale, Hachette/ Edicef, paris, juillet98 P 8.

³⁰ A.FLAY .SANTE .MARI .op .cit ,p55.



*Figure n 1 : Les composantes de la compétence interculturelle.
Source : MEZIANI AMINA .2004. 2005.*

3-3-La diversité culturelle pour une formation des enseignants :

La diversité culturelle des enseignants n'est pas un phénomène nouveau, la culture constitue le répertoire varie et hétérogène des traits qu'un groupe sociale, la culturel se situe et agit l'extérieur de l'être humain et a l'intérieur aussi, elle est diverse les styles de vie, les mondes de faire, « *la culture est un ensemble de firmes acquises de comportements dans les sociétés humaines* », la culture aussi selon nombreux de penseurs « *la culture comme boussole facilité l'action [...] c'est une capacité à mettre en œuvre des références des*

schèmes d'aspects qu'elle englobe fait d'elle une entité hétérogène : elle est en quelque sorte comparable à un iceberg dont la majeure immergée ».⁽³¹⁾

L'expression diversité culturelle se rencontre d'abondance mais dit-on de quelqu'un d'une situation ou d'une œuvre par exemple, qu'il on elle est diverse culturellement ? Pour divers, le français moderne n'a retenu que le sens de différent et celui de changeant ou inconstant. La diversité et culture, méritent quelques précisions sémantiques. La seconde culture a non seulement fait l'objet d'écrits innombrables, la diversité qui nous intéresse ici est culturelle, pour le monde enseignant la diversité culturelle ne semble concerner que les élèves ou les familles des élèves ou les familles des élèves, mais pas le personnel éducatif, son doute perçoit il vaguement par de la l'aspect confessionnel.

La diversité culturelle des écoles marquée par la présence, sur le territoire belge, d'écoles étrangères et l'écoles européennes, certains enseignants ont-ils été amenés à côtoyer des enseignants de nationale étrangère, l'enseignants de nationalité étrangère est envoyés en Belgique par leur ambassade, dans le cadre d'accords bila tâter aux, pour offrir des cours de langue et de culture aux enfants des familles qui ont immigré en Belgique, en particulier pour faciliter leur retour donc le rôle de l'école, la préparation des générations nouvelle de travailleurs et de citoyens, donc la diversité culturelle de l'enseignants et celle de leurs élèves font toutes projet sociale qui se prépare.

N'oublier pas dans ce cas de parler de la formation des enseignants, donc la question de la formation des enseignants à l'interculturel ou bien a la diversité culturelle est en pleine évolution pendant plusieurs années. La formation actuelle des enseignants peut elle amener les futurs enseignants à prendre en

³¹ ZARATE ,Genevieve op ,cit ,p45.

compte les différences culturelles des élèves propose-t-elle des procédures destinées à l'intégrer les individus étrangers ou culturellement marginalisés.

Depuis le mois de septembre 2001 la formation interculturelle fait également partie intégrante de la formation initiale des maîtres le décret relatif à la réforme de cette formation adapté en juin 2001. Il propose triée compétences que le futur enseignant doit acquérir au terme de sa formation, parmi celles-ci figure la compétence à pouvons gérer en classe des situations interculturelles.

Il y a deux cours sont prévus dans le nouveau programme (15H/année), au cours de la seconde année, le rôle de ces cours ils doivent permettre de sensibiliser les futur enseignants aux réalités de la diversité culturelle et leurs donne des outils adéquate pour gérer harmonieusement celle-ci.

Selon Dasen et Retschitzhi qui présentent une idée concernant la diversité culturelle : *« on peut distinguer des approches complémentaires dans la recherche interculturelle. Premièrement. L'étude de la diversité culturelle, avec ou sans comparaison explicite entre les cultures, permet de mieux comprendre l'ensemble des sociétés humains, et par le miroir de l'altérité, de mieux comprendre comparative permet de remettre en question des théories établies dans un contexte particuliers, mais trop souvent considérées a priori comme universelle. D'autre part, dans le monde actuel, les contacts entre groupes culturels se multiplient, dans des situations et pour des raisons fort diverses. Une grande partie de la recherche interculturelle porte sur l'ensemble des phénomènes liés à ces contacts... »⁽³²⁾.*

³² Dasen et Retschitzhi, op cit p 44.

CONCLUSION

La didactique des langues étrangères en particulier celle du FLE, a plus que jamais pris conscience de l'importance de l'enjeu culturel inhérent à tout apprentissage linguistique d'une langue étrangère. En effet, on s'est rendu compte que l'obstination à prodiguer un enseignement linguistique essentiellement grammatical était une entreprise qui s'est avérée largement déficiente, et par conséquent la didactique des langues étrangère s'est vue dans l'obligation de se "culturaliser", non seulement pour répondre à une quelconque urgence pédagogique ou didactique mais pour répondre aux exigences d'un contexte de plus en plus mondialisé et plus que jamais enclin à l'ouverture et au contact entre les peuples et les cultures.

Chapitre 2

LE TEXTE LITTERAIRE : UN SUPPORT
D'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE ET UN
DISCOURS REVELATEUR DE LA CULTURE

INTRODUCTION :

Il faut admettre que le texte littéraire est bien présent autant dans les manuels scolaires de français, n'oublier pas de montrer que cette présence n'est pas exclusive uniquement pour enseigner la langue française mais pour enseigner aussi la culture ,et cette présence de texte littéraire dans les manuels comme un support didactique au service d'objectifs linguistique, culturel et autre communicatif .

Dans ce chapitre , nous essayerons de montrer la relation entre l'apprenant et la culture étrangère enseignée et la présentation du texte littéraire dans les manuels de FLE et essayer de montrer que la littérature pourrait être utilement complétée par des exemples de textes littéraire qui sont reflet des pratiques actuelles et appartiennent aussi à la culture française , à l'intérieur de la trial enseignant -apprenant- manuel une perspective intéressante consistée à considérer le livre scolaire comme l'élément catalyseur d'un processus de construction des conceptions communes entre l'enseignant et ses apprenant et le concept de culture se montré ici dans toute son épaisseur, notamment celui de culture d'enseignement et d'apprentissage ,il s'agit dans le manuel d' un discours sur la culture des pays et de la langue cible.

1-Le texte littéraire un support d'enseignement de FLE

1-1 Le texte littéraire et l'enseignement de FLE

Une œuvre littéraire possède un lieu de naissance dans le tempe et dans l'espace, et qu'elle porte nécessairement des traits distinctifs; la littérature est la fois de partout et de quelque part dans l'échange entre les cultures constitue la à loi fonctionnelle des relations d'une société mais des relations entre société « *implicite ou subvertie voire inconscient ainsi que l' exige le fait*

littéraire la culture ne s'actualise le plus souvent dans le maillage d'un texte littéraire que de manière allusive métaphorique ou allégorique quant elle n'obéit pas d'adaptation à la langue d'expression »⁽¹⁾.

La littérature a été toujours le vecteur par excellence de la culture. Un texte littéraire dévoile les modes de vie d'une société et représente son idéologie. Ainsi, vouloir comprendre une œuvre littéraire nécessite de recourir à sa dimension culturelle dans la quelle s'ancre un ensemble de rites et de valeurs sociales.

Le texte littéraire est une démarche qui prend en compte un autre critère fondamentale dans le choix de documents didactiques **G.ZARATE** appelle la qualité informative des documents. Le texte par la présence d'éléments permettant la mobilisation de plusieurs représentations de la même réalité : "ce qui fait l'intérêt d'un jeu contradictoire de représentations, c'est le rapport de concurrence entre elles. Une description est fiable lorsque « *Elle permet de comprendre ce qui différencie des systèmes de valeurs entre eux, quelles sont extérieurs à ce groupe, a force de règle pour ceux qui y participant* »⁽²⁾

Le texte littéraire constitue en effet un excellent support d'analyse de l'interculturel qui tente de saisir un système de valeurs dynamique forme d'éléments acquis avec des postulats des croyances et des règles qui permettent aux membres d'établir des rapports entre eux et le monde de communiquer et de développer des capacités créatrices, donc le texte littéraire est une démarche qui prend en compte un critère fondamental dans le choix de documents didactique. L.PORCHER et M Abdallah Pretceille on considère la littérature comme un « lieu emblématique de l'interculturel ». Le

⁽¹⁾Martinez .p ,op .cit . p

² G ZARATE ,cite par MADDALENA DECARLO "la didactique de la langue française ,éd ;MARIE -CHRISTIANE couet -lames ,France janvier 2007 ,p63

texte littéraire a un rôle plus important dans l'enseignement de la langue et la culture de l'Autre.

« L'enseignement de la littérature suppose qu'on franchisse les frontières, les frontières, que l'on se situe dans une perspective résolument internationale que l'on dépasse son bout de champ....cette prise de vue résolument internationaliste ne doit évidemment pas occulter le fait qu'une œuvre littéraire possède un lieu de naissance dans le temps et dans l'espace et qu'elle en porte nécessairement les marques distinctives. La littérature est à la fois de partout et de quelque part »⁽³⁾

Le texte littéraire permet d'étudier l'homme dans sa diversité et sa variabilité elle offre en même temps le plaisir gratuit de la lecture. Le texte littéraire peut –être le prétexte de secouer les habitudes anciennes et de tenter d'apporter une nouvelle vision quant à son traitement. Elle est aussi l'humanité de l'homme, de ce fait nous pouvons admettre sans ambiguïté.

L'enseignement –apprentissage du FLE a toujours été associé à l'utilisation du texte littéraire en classe de FLE, en effet considère comme le lieu où s'exerce à la belle langue, donc le texte littéraire n'a pas tardé avec l'approche communicative au début des années 80 à retrouver la place qui revient de droit dans les méthodes d'enseignement du FLE, et de s'y installer plus tard comme tend à se généraliser

1-2- le texte littéraire vecteur culturelle de l'interculturel:

la littérature est considérée comme un véhicule de la culture de l'autre et aussi lieu emblématique de l'interculturel George MOUNIN pense que « La littérature est considérée souvent comme la seule et toujours ethnographie de la culture, un pays donne, au sens propre du mot concret »

³ IBID page 65

ethnographie, Presque toutes les avons sur les Anglais ,les russes ou les Grec(...)sont venues (...)des documents littéraires»⁽⁴⁾ donc le texte littéraire est considéré le document par excellence parce qu'il consiste les pratiques culturelles et sociales d'une communauté ou d'une société à un moment donné de l'histoire ,aussi .Bresse qu'il à parler de la fonction anthropologique ,qu'il à montre que on peut retrouver dans les textes littéraire les comportements et les attitudes des individus aussi leur manières de parler ,de vivre ensemble ,de saluer ,de s'habiller de plaisanter, n'oublier pas leur rapport avec le livre ,la religion ,c'est à dire dans les œuvres culturelles ,parce que les œuvres littéraires ont racontées tous

le texte littéraire dans plusieurs cas reflète la réalité de la société par exemple dans les œuvres littéraire de **Victor HUGO** qu'elles présentent la situation de la société française ,mais la représentation de la réalité à travers son imaginaire culturel et social , à travers aussi des personnage fictifs, celui « *le texte littéraire ouvre des portes sur des modes de vie ,des rapports au monde ,des valeurs ,des conflits ,des mythes ,des images de soi et de l' autre ,mis –en scène par des personnages fictifs dans une histoire s' inspirant d' un contexte social et culturel dans lequel est ancre l' auteurs* »⁽⁵⁾

Il faut aussi parler de l' utilisation des texte littéraire en classe de FLE,M.C Albert et M. Souchon parlent de son utilisant en classe de FLE comme vecteur de données « *On peut en faire un document culturel pour aborder certains faits de société, ou un réservoir lexical pour élargir le vocabulaire enseigne par l'introduction de lexèmes appartenant à des registres soutenus* »⁽⁶⁾

⁴ MOUNIN ,G, cite par second . A, *pour une didactique de la littérature* ,les édition Deir,1997 ,p57.

⁵ litz. M ,cité par séoud. Op. cit P 144

⁶ ALBERT M-C et ,SOUCHON M:les textes littéraires en classe de FLE,HACHETTE livre,2000..p9

Le texte littéraire présente aussi la culture d' un pays ou d' une communauté .En effet l' écrivain en écrivant ces textes rend en compte consciemment ou inconsciemment ,toutes les conditions sociales et culturelles de pays cible ,le texte littéraire véhicules ,les valeurs et les représentations propres à sa communauté .Il présente aussi les conditions de vie d' une peuple à un moment précis de l' histoire ,donc dans les texte littéraire on ne trouve pas juste le dialogue culturelles ,mais l' illustration d' une culture ,le texte littéraire à présente « *qu' on me pardonne ,dit –il de décevoir le romancier ne contribue pas aux dialogues des cultures .Il lui arrive d' illustrer une culture oubliée ou batout ,il façonne éthiques* »⁽⁷⁾

Le texte littéraire est d' une autre part un fait de langue Parce qu' 'il constitue des événement qui même produit par l' imagination d' un auteur ,son tirer de la réalité, donc pour approcher un texte littéraire ,nous devons prendre en considération les deux plans qui le composent ; a savoir le plan de la forme et celui du sens .C' est à la lumière de cette conception que nous avons problématisé le stéréotypes comme phénomène caractérisant inévitablement le texte littéraire et affectant le niveau de l' expression ainsi que celui du contenu.

Le texte littéraire exige une constante compétence de savoir –accepter la culture cible comme échange entre langue –culture , condition nécessaire de la compréhension progressive de plus générale à la plus profonde d' un texte. Ce savoir accepter la culture condition nécessaire, le texte littéraire nous apparaît ainsi comme un rempli pas seulement pour l' appropriation de la langue française, mais aussi pour la connaissance de l' autre à travers sa culture qui ' y est largement présent comme le confirme M.A pretceille, à dit « *le texte littéraire apparaît comme le médiateur essentiel avec autrui* »⁽⁸⁾

⁷ Henri BESSE :Eduquer la perception interculturelle ,in le français dans le monde ,n 188 Hachette /Edicef .vances 1984 ,p47.

⁸ PRETCEILLE ,et Martine ABDELLAH ,éducation et communication interculturelle ,op.cit .p47.

Les textes littéraires témoignent mieux que n'importe quel autre écrit de la culture d'un pays ou d'une communauté. L'écrivain des textes littéraires en écrivant ses textes littéraires en écrivant ses textes, rend bien compte, de toutes les conditions culturelles et sociales dans lesquelles il se trouve, donc les textes littéraires véhiculent les valeurs et les représentations propres à un groupe de communauté, cette dimension culturelle de la littérature permet une certaine intégration et reconnaissance de soi tant de l'écrivain que du lecteur.

1-3 Le texte littéraire et l'enseignement de la culture

Avant de parler de texte littéraire et l'enseignement de la langue et de la culture, selon L. Colles représente la définition qu'en donnent les anthropologues américains Edward Thomas Hall et son épouse Mildred Reed : « *La culture est un système développé par l'être humains pour créer, émettre, conserver et traiter l'information, système qui le différencie des autres êtres vivants* »⁽⁹⁾.

Selon le dictionnaire des sciences sociales, la culture est un « *polysémique que l'on ne peut définir qu'en fonction de son histoire et des humaines dans les quels on utilise* »⁽¹⁰⁾; le dictionnaire d'éthologie et d'anthropologie précise qu'« *il n'y a pas de définition possible, générale, exhaustive et non ambiguë, de la culture, telle qu'elle permettrait de rendre compte en toute rigueur de l'existence d'un nombre fini de cultures historiques clairement distinctes les unes des autres* »⁽¹¹⁾. Quand à la revue culture « *La culture est un système de valeurs dynamiques formé d'éléments acquis avec des*

⁹ COLLES, L., op cit p40

¹⁰ Le dictionnaire des sciences sociales, Ed. Dolloz, 1983, p125 (article, culture).

¹¹ Le dictionnaire de l'éthologie et de l'anthropologie, PUR, Paris, 1991, p132 (article ; culture).

permettent aux membres d'un groupe d' avoir des rapports entre eux et avec le monde ,de communiquer et de développer les capacités qui existent »⁽¹²⁾.

En va parler de la relation entre la littérature et la culture n'est plus à démontres ,il ya un lien très particulier ,comme le lieu par excellence de l'expression de l'univers culturel et social « *la manifestation la plus intérieur de la culture d'un pays et la voie royale pour accéder à une civilisation* »⁽¹³⁾,donc la littérature est considéré comme l'espace privilégié pour l'affirmation des valeurs et des mœurs propres a une société et le texte littéraire est permet donc la compréhension de tous les univers socioculturels qu'elle véhicule ,donc la littérature apparait comme un fait culturel qui contribue ainsi a la construction et a l'affirmation de l'identité nationale d'un pays par exemple de la Belgique fédérale est la parfaite illustration et bien avant la crise due essentiellement à un conflit institutionnel entre flammands et Wallons « *une volonté politique de valorisation du patrimoine culturel ,par un soutien dynamique des instances ministérielles :republication des auteurs dont nombre d œuvres ne sont plus disponibles ,édition en collection de poche subventionnées par le ministère de la culture (...)*création d un service de promotion des lettres... ».⁽¹⁴⁾

2-Le texte littéraire entre l identité et l altérité

2-1-Le texte littéraire:

La littérature comme la peinture ,est un art mais elle utilise non pas des couleurs, mais des mots ,certains considèrent la littérature comme « *l'ensemble des productions humaines ,l'origine latine de mot :(littérature : écriture).*La littérature est une institution qui fait un tri de toutes les

¹² Culture n 4, UNESCO, Paris, 1977, p45.

¹³ Blancpain .M,cite par CUP.J-P et GRUVA.I :Cours de didactique du français langue étrangère et seconde .Horizon Groupe ,Paris ,2002 p374.

¹⁴ Litz.M.cite par seoud .A.op cit .p62.

production humains décider et décréter de ce qui est littéraire de ce qui ne l est pas »⁽¹⁵⁾. La « littérature ne serait donc ,tout ce qui est reconnu ,répertoire ,enseigne comme tel par des spécialistes (écrivains ,critique ,professeurs)ou qui se trouve dans des ouvrages présentant certaines caractéristiques (telles le genre inscrit sur la couverture : roman ,poésies ,contes ,nouvelles ,tragédie ,etc. ,sont clairement littéraires ,essais ,discours ,histoire ,le sont moins dictionnaire ,grammaire ne le son pays J-Gracq dit a ce propos : « ce que chacun nomme littérature est a la fois socio-culturellement situe et subjectif »⁽¹⁶⁾.

Le texte littéraire est bien présent autant dans les manuels scolaire de français, la présence de texte littéraire n est pas exclusive uniquement ou écrivains, donc le texte littéraire est considère comme un support didactique d enseignement de la langue et la culture, DJ, Kadik a dit « *Il est curieux, par exemple, de constater que le programme ancien de licence de français (toujours en vigueur) ne contient aucun civilisation française centralement au programme d'anglais »⁽¹⁷⁾.*

Les texte littéraire ont été associes a l enseignement des langues étrangères en particulier le français ,selon M-C. Albert et M ,Souchon « *apportent un supplément ,appréciable de diversité par des activités de lecture et d écriture aux quelles ils se prêtent ,ils contribuent au même titre qui d autre pratiques ,a rendre la classe plus' créative' et a accroitre la part de plaisir dans l apprentissage d une langue étrangère »⁽¹⁸⁾. Le texte littéraire constituait le couronnement de l'apprentissage de la langue ,et jusqu'a l'approche communicative on ne peut pas dire que le texte littéraire a été bien servi, son utilisation en classe de FLE ,avec l'événement de l'approche*

¹⁵ Peytard J : 'Littérature et classe de langue .Hatier ,Paris ,mai 1982 ,p22.

¹⁶ Graq ,cite par ZARATE op cit ,p 22.'

¹⁷ Kadik DJ : 'Le texte littéraire dans la communication didactique en contexte Algerie'. Université franche-comte ,mai 2002 ,p61.

¹⁸ Albert .M-C et Souchon .M ,op ,cit ,p10

communicative et avec la montée puissance ,ces dernières années ,d'un éclecisme qui tend a se généraliser et auquel nombre de professeurs semblent adhérer ,les textes littéraires ont de nouveau droit de cite en classe de FLE, dans les méthodes traditionnelles ,le texte littéraire a connu ses lettres de noblesse ,et le maitre ,il est le seul détenteur du savoir et comme le symbole de l autorité ,et l erreur était bannie .D .Martinez a dit « *Les outils privilégiés seront les manuels ou recueils de texte ;voir des œuvres entières ;la grammaire et le dictionnaire bilingue .La démarche didactique est dans ses grandes lignes la suivant :un texte littéraire ,suivi des explications de vocabulaire et de grammaire ,généralement avec recours a la langue source de l apprenant traduction ,exercice* »⁽¹⁹⁾; et avec les années 60 ,ce fut le déclin annonce de texte littéraire avec l'avènement de la méthode (SGAV) structuro-globale audio-visuelle qui a banni vivantes et donc a évince le texte littéraire des supports d'apprentissage pour représenter la parole en situation »⁽²⁰⁾ .Il ya aussi P. Martinez écrit a l'approche communicative et la nouvelle méthode d enseignement « *Il est surtout conscient du paradigme générale ,de l arrière plan de son enseignement :une théorie linguistique fondée sur la communication et une théorie de l apprentissage basée sur la différence et l autonomie .Il définit ,organise et fait accepter ,grâce a ses interventions ,les taches et le mode de fonctionnement .Il instaure un climat de travail est reste a l écoute du groupe-classe lors des activités autonomes ,et des apprenants qui ont leurs styles et parcours d apprentissage propres* ».⁽²¹⁾

¹⁹ Martinez .p.' La didactique des langues étrangers ' ,Presse Universitaire de français ,1996,p50.

²⁰ Cup,j-p et Gruca : ' cours de didactique du français langue étrangère et seconde ' .Horizon Groupe ,Paris .2007,p.375.

²¹ Martinez .p ,op .cit . p

2-2-le texte littéraire et l image de soi (l'identité) :

Quand je veux parler de l identité ;il est nécessairement de prise en compte de l altérité qui est en effet l'aptitude a accepter l autre ,il convient souligner que l identité de l apprenant est construit par une grande part a l école et ne peut exister en dehors de l'interaction sociale. COUBAR affirme que « *l'identité humaine n est pas donnée une fois pour toutes ;a la naissance :elle se construit dans l'enfance et désormais ,doit se reconstruire tout au long de la vie .L individu ne la construit jamais seul ;elle dépend autant des jugements d autrui définitions de soi (...).L identité n est autre que le résultat a la fois stable et provisoire , individuel et collectif ,subjectif et objectif ,biographique et structurel ,des divers processus de socialisation qui ,conjointement ,construisent les individus est définisse institutions* »⁽²²⁾.

Avant la vision post –moderne ,l identité demeurait problématique a cause de son caractère changement ,il importait donc de la reconstruire pour qu' elle deviennent solide et stable .Dans cette optique ,les penseurs de la modernité, prenant le soi comme objet ,et dans une société plurielle ,le concept d identité multiple concerne l ensemble des individus qui la composent ,et non uniquement .Les migrants ,puisque l identité se construit a cause d interaction , par conséquent ,la formation interculturelle devrait exploiter, cette richesse identitaire ,donc l identité est un ensemble de critères de définition d un sujet et un sentiment interne ,et ce sentiment interne est composé de différents sentiments :sentiment interne est compose de différents sentiments :sentiments d unité ,de valeur ,d'appartenance ,de valeur , d'autonomie et de confiance organisés autour d'une volonté d'existence

²² COUBAR ,la socialisation .construction des identités sociales et professionnelle .Armand colin ,paris .1991.p7.

L'identité sa représentation ,ne se comprend pas seulement dans ses relations structurelles à la collectivité dont elle se veut l'image .Elle s'élabore aussi dans une confrontation permanente a d'autres identités ,dans le cas de notre recherche l'étude de texte littéraire qui nous révèle ,a savoir un imaginaire social et culturel .Il s'agit donc de centrer la réflexion sur les frontières anthropologiques du linguistique et du culturelle donc la littérature est issue d'une société et de ses cultures ,dans son acception anthropologique ou sociologique .Elle peut offrir différentes manières de partir a la découverte d'une culture étrangère et sa diversité ,a un moment donne dans un modes contexte donne .Elle ouvre des portes sur des modes de pensées ,des de vie ,des rapports au monde ,des valeurs ,des conflits ,des mythes ,des images de soi et de l'autre.

La présence des textes littéraire d'écrivains française dans les manuels de française dans les manuels de français algériens constitue, a notre sens a un double objectifs le premier consisterait à permettre aux apprenants d'apprendre la langue française, les vocabulaires, syntaxe (les compétences linguistique)

L'identité doit pouvoir aider a l'intégration des individus dans la société sachant que les différences ne mènent qu' a la dissidence et a la séparation au sens mathématique du terme ,dans l'affirmation selon laquelle il (existe),sur chaque ,sur chaque sujet une bonne position et une seule, et dans le constat qu' on (fait)que cette position (est) déterminée par et pour les puissants du moment ,la vérité,(n étant)plus qu' un effet de la force .

L'identité est déterminée par la culture, et leur contact permettre l'émergence d'une culture plurielle d'une identité plurielle parce que « *la personnalité de base apparait comme étant a la fois effet et reflet de la culture d'appartenance .Elle serait aussi la Caux et l'argent de la*

culture »⁽²³⁾, donc la culture comme le savoir s accommode très mal de l identité réductrice.

En va passe a parler de texte littéraire qui aide l apprenant a porter un regard sur son identité ,car quand il le lit, il ne fait que relire soi même .Quand est mis a sa disposition un espace de projection qui le concerne et dans lequel il se reconnaît donc a travers cette reconnaissance de soi , il élargit sa reconnaissance de l autre et apprendre la culture de l autre c est a dire les compétence culturelle et interculturelle de l autre donc la littérature étant un fait culturel permet de développer chez les apprenants le sentiment d avoir une identité culturelle du fait qu' elle est considérée comme l unique occasion d accéder a un univers imaginaire qui servira de fondement a la constitution de leur identité propre en relation avec l'identité collective du groupe socio –culturel auquel ils appartiennent ,donc comme Séoud a admet que la littérature « *est nécessaire a la constitution de l identité personnelle et collective des élèves* »⁽²⁴⁾

La dimension culturelle des textes littéraires par le truchement de la langue est la manifestation d un engagement culturelle envers soi envers le groupe social « *le fait que participer a une communauté linguistique implique plus au moins consciemment un positionnement culturel* »⁽²⁵⁾.

-2-3 Le texte littéraire et l image de l'autre (l'altérité) :

« Comprendre l'autre dans son altérité essentielle ne signifie pas en admettre nécessairement les principes et les fondements .Encore moins s identifier a l autre par une sorte de mimétisme culturel :toute morale a ses parodies et ses dérivés d inauthenticité ,la compréhension n exclut pas la

²³ Blancpain .M, cite par CUP.J.P et Gruca .op .cit ,p374.

²⁴ SEOUD .A :por une didactique de la littérature ,les Editions Didier ,paris,1997 ,p.137.

²⁵ RADENKOVIC.A-G : 'Altérité et identifies dans les littératures de la langue française ' ,in le Français dans le Monde, Cle International2004 ,Numéro spécial

contestation ,davantage :elle en est la condition de possibilité .Bref ,l éthique de la différence n est pas celle du caméléon »⁽²⁶⁾.

Toute en étant l' antithèse de l' identité l' altérité participe de cette identité référentielle et lui forge une autre définition ,Henri Besse éclaire dans ce passage cette crainte de l' Autre et de la rencontre : « *Nombreux sont ceux qui se refusent a se livrer a ce plaisir d altérité et d identité ,pour des raisons souvent peut conscientes :peur de s'exposer a l autre dans un langage dont on maitrise mal le jeu des interactions de pouvoir ,crainte de voir s'y dissoudre certaine image de soi »⁽²⁷⁾.*

L'altérité fait que le prix de nos rapports avec autrui soit externe, et qui ne doivent jamais relever de la spontanéité mais renvoient a des représentations ,c est a dire des images souvent incomplètes et peut être inexactes .Chacun n accède a son (ses)partenaire(s) que de l extérieur et ne saurait préjuger a coup sur de sa subjective ,donc l altérité c est l enter en contact avec l autre n est pas toujours une expérience facile ,il importe en premier lieu d être conscient de sa différence la rencontre avec l autre commence par la prise de conscience de la différence ce qui crée souvent des appréhensions vis -a -vis nos comportements ,nos attitudes et notre interprétations des situations dans les quelles nous nous situons : « *L homme est un être de projet ,sa liberté constitutive bâtit a chaque instant son identité, et c est en cela qu' il est un sujet ,donc un être qui ,parce qu' il est fondamentalement libre ,est fondamentalement aussi ,responsable de soi »⁽²⁸⁾*

Deux cultures différentes ,deux identités différentes cela n' a pas empêché les deux partenaires d afficher des signes de respects l'un pour l

²⁶ Martine ABDALLAH .PRETCEILLE ,vers une pédagogie interculturelle ,Ed Anthropos ,Paris ,1996 ,p 154.

²⁷ Henri BESSE , « Eduquer la perception interculturelle »,in le français dans le monde ,n 188Hachette /Edicef ,vances ,1984 ,p47.

²⁸ PRETCEILLE ,Martine Abdallah ,éducation et communication interculturelle ,op .cit ,p47.

autre ,une parfaite symbolique s installe ,présentant deux aspects culturels différents ,ayant chacun sa propre identité : « *L autre n arrête sur ma pente et moi je l arrête sur la sienne ,des lois se crée l' intérité ,pour bien le situer entre identité et altérité .Même si ce moment ne dure pas ,s efface ,est oublié, renie ,il a existe comme tel .C est le moment qui rapproche soudain changement et continue .Un tiers parfois est le catalyseur de l échange .Il y a une invention avec laquelle chacun repart en pensant qu'elle est sienne*» ⁽²⁹⁾

La littérature est considérée ,en plus qu' elle est la représentation de la norme royale pour accéder a une certaine civilisation , donc la littérature est en quelque sorte ,une passerelle utile pour nous comprendre nous –même, dans notre subjectivité ,En un mot ,pour prendre conscience de notre –identité culturelle et nationale ,donc la littérature serait un tremplin qui nous permettrait de partir a la découvert de l autre.

Identités et altérité, deux mots d'une rencontre entre deux univers culturels qui faute de contact direct se fait par le truchement du texte littéraire, donc les représentations de l'altérité et des identités linguistiques et culturelles interrogées, comme l'affirme A .Séoud « *Morale de l histoire :la littérature, le contact avec les textes ,grâce a leur polysémie ,est le terrain le plus favorable ,le plus propice a l' expression interculturelle* »⁽³⁰⁾

Comprendre l'autre dans toute sa complexité et sa diversité pour ensuite se comprendre soi même ,donc dans classe de FLE proposer le texte littéraire au cœur de l'altérité A.G.Radenkovic affirme : « *le texte littéraire offre un lieu 'interactif' entre le texte et le lecteur ,entre l enseignement et les élèves et entre les apprenants eux- mêmes, en privilégiant la réflexion sur cette diversité .Il invite a interroger et s' interroger sur les non-dits sociaux et les*

²⁹ DEORGON Jacques ,l histoire interculturelle des sociétés ,paris ,Anthropos .Ed ECONOMICO ,2002 ,P07.

³⁰ Seoud ,op cit p

“texte caches ”, permettant d’identifier les stratégies et les relation a l’autre .Et qui sait ?De désamorcer les conflits latents existant dans toute collectivité et dans toute relation de par sa pluralité même »⁽³¹⁾. Selon Emmanuelle Burri ,la lectures des textes littéraires permettrait de découvrir d’abord soi –même avant de découvrir l’autre ,c est a dire l’interprétation des textes littéraire permettre de découvrir soi-même et l’Autre ,Burri .E a dit « la recherche d’une voix narrative passe par le détour par l’Autre et par la connaissance de l’Autre. Si a l’intérieur des romans , les personnages effectuent une quête d’autrui et celle-ci s’avère être la quête de soi (..).En partant a la découverte de l’Autre, on est amène a se découvrir soi même en tant que cet autre nous enrichit et nous confère une part de notre propre identité »⁽³²⁾

3 -Manuels scolaires en classe de FLE et représentation culturelle

3-1 la reforme et l’inter- culturalité dans les manuels :

Le président A. Bouteflika représente un événement dans l’Algérie contemporaine, c’est la reforme du système éducatif initiée en 2002, le (CNRSE), la Commission Nationale de la Reforme du Système Educatif : des considérations de type politique et pédagogique, parmi les nombreux acquis de la reforme, -l’introduction du français des la 2eme année du primaire. – l’introduction du l’anglais en quatrième année -L enseignement de la langue amazigh.-La création de l’institut de formation et de perfectionnement des maitres (IFPM).-La légalisation des écoles privées.

En va parler de la nouveaux programme de lycée ,élabores par la commission national des programmes en janvier 2005 :Les programmes se veulent une rupture avec les précédents qui ont assez –dure dans nos lycées et qui ont montrer leurs limites vis-à-vis de l’évolution constante du monde de l

³¹ A,G .Radenkovic ,op ,cit p50

³² Burri ,op .cit p30

éducation « *un partenaire actif dans le processus de sa formation ,démarches qui le mèneront progressivement vers l autonomie* »⁽³³⁾, cette politique induit une nouvelle méthode d apprentissage qui permet a l'élève de continuer naturellement son apprentissage en dehors de l école ,les enseignants sont demandés a l élève de travailler en dehors de la classe ,le rôle de ce nouveau programme vise a développer toutes les composantes de la compétence de communication en dotant les élèves d un outil linguistique et culturelle performant ,selon les textes littéraires « *le moyen le plus objectif de connaissance de l Autre a travers une réflexion entretenu sur l'identité /altérité* »⁽³⁴⁾ .Le texte littéraire est marginalisé dans ces programmes ,nous comprenons que la lecture littéraire le soit aussi en effet comprendre selon ces textes c est « *se poser en tant que lecteur ,établir des interactions entre un discours et ses propres connaissances ,que ces connaissances concernent le contenu :la structure typique ,le lexique la syntaxe* »⁽³⁵⁾ ;lire le texte littéraire c' est chercher a comprendre les règles de la syntaxe ,les mots nouveaux et difficiles ,leur emploi ,comprendre et interpréter un discours littéraire .

Toute réforme de l'éducation repose sur des moyens conséquents que les manuels scolaires dans l'élaboration préside aussi bien a la réussite qu'a l'échec du système éducatif .C est pourquoi il importe d'accorder a cette même élaboration un temps de réflexion, a fin de mieux évaluer la portée des manuels expérimentés .Manuels qui dans l'ordre pédagogique soutiennent l'acte d'enseignement apprentissage et son efficacité et efficience, notamment dans le cas particulier des langues étrangères .

Dans les contenus des manuels précédents, il y a grande absence des contenus ,l'interculturel et le socioculturel trouvent une place importante dans les manuels issus de la réforme .Au nom de l'ouverture sur le monde et de

³³ Les institutions officielles :25p23.

³⁴ Ibid p24.

³⁵ Ibid 30.

l'actualisation des savoirs ,une grande place sera accordée a la composante culturelle de la langue française ,avec le nouveau manuel ,de nouveaux supports leur entrée en classe de français ,par exemple des informations concernant les championnats du monde de football (1998) dans le manuel de français langue étrangère 2 A 9 ° A .F ,p(58,63) ,donc avec le nouveau manuel, des nouveaux supports fond leur entrée en classe de français et les textes littéraires qui constituaient l'essentiel des supports des manuels précédents la place aux documents sociaux par exemple des affiches publicitaires ,affiches des films ,courrier des lecteursetc.

Mais la question qui se pose pourquoi le nouveau programme ;le choix de la nouvelle est pertinent ,on présente aux élèves au début du parcours un texte littéraire d'accès facile ,et dont le littéralité est facile a détecter ,parce que les textes littéraires dans le nouveau programme véhiculent des valeurs culturelles étrangères aux élèves et avec lesquelles ils n'ont pas été en contact ,donc les textes littéraires alors est choisi en fonction de la finalité qu' on veut atteindre et selon l'objectif qu' on se fixe dès le départ .

3-2 la relation langue- culture dans le manuel

Avant de parler de la relation langue culture dans le manuel scolaire ,il faut donner la définition d'un manuel dépend de la finalité que les concepteurs lui ont attribuée fonction de sa destination première selon F .Richaudeau le considère comme « *un matériel structure ,destiné a être utilisé dans un processus d'apprentissage et de fonction concrète* »⁽³⁶⁾ ,cette réalité est aussi celle de nombreux enseignements qui malgré les recommandations des inspecteurs généraux en continuent pas d'appliquer les contenus des manuels a la lettre ,sans véritable initiative de leur part dans le sens d'une adaptation de la matière aux compétences avérées de leurs apprenants

³⁶ RICHAAUDEAU, Conception et Production des Manuels Scolaires ,Guide Pratique ,UNESCO ,PARIS ,1979,P51.

La définition de manuel proposée par l auteur présente l intérêt d être explicite en ce qui a trait au caractère instrumental du manuel « *la compétence économique et sociale est une dimension du savoir qu' il faut posséder doreraient pour vivre lucidement dans notre société* »⁽³⁷⁾.

En va parler de la relation langue culture dans le manuel scolaire ,il y a une question comme celle de Charaudeau ;est –ce –que lorsqu' un sujet change de langue ,il change de comportement ,de pensée ,et de mentalité culturelle ? c est que la réponse a cette question n est pas aisée car la place de la dimension culturelle dépend tout a la fois des buts poursuivis par l institution éducative ,des besoins institutionnels ,des représentations de soi et de l autre ,des conceptions de la langue ,de la communication et de la culture, en vérité, bien illusoire car la place de la dimension socioculturelle de la culture de l autre.

Il faut aussi parler de la civilisation dans le manuel on soit pertinemment qu'on ne peut dissocier l'enseignement de la langue de celui de la civilisation et il est donc normal que cet aspect se retrouve dans l ensemble des méthodes ,que ce soit sous la forme d' iconographie ,de déconographes, de documents authentique mais qu'est-ce-qu'un document authentique: les documents authentiques sont des document être enseignés en classe dans un cours de langue. Ces documents ont été produits dans un contexte particulier et faits pour fonctionner dans une situations donnée en dehors de la quelle ,ils perdent leur authenticité ,c est par exemple un article de presse, un extrait d'une émission de radio ou d un film ,une photo ...etc ; qui n'ont pas été conçus ,a l'origine ,pour des statistiques ou encore de textes cherchant a illustrer la vie quotidienne des français ,en revanche ,ce qui est beaucoup plus discutable c est l image que ce matériel transmet .En effet l' approche civilisationnelle se

³⁷ Francois MRIET ,Louis PORCHER ,Apprendre a devenir citoyen a l ecole ,EST edition ,Paris 1978,p10.

résume bien souvent dans les méthodes FLE a des stéréotypes et a des représentations figées de la France ,il faut aussi parler de la civilisation savante et populaire , donc il faut montrer qu' il ya deux culture savante ,qui comprend les cultures scientifique, artistique ,historique et philosophique des élites en place ,il existe aussi une culture populaire ,qui prend corps dans les catégories sociales plus modestes, males ,urbaines ou ouvrières ,et se développe au cours de la période ,ce conduit au questionnement de ces cultures.

3-3 le manuel scolaire et la place de l' inter –culturalité

La question qui se pose comment enseigner une compétence interculturelle, le travail intellectuel mis en œuvre l'acte d'enseigner passe ,entre autre par le rôle et l'usage des manuels scolaires ,les politiques éducatives règlent souvent les pratiques didactiques ,donc dans l'intérieur de l'enseignant apprenant –manuel une intéressante consiste a considérer le livre scolaire comme l'élément d'un processus de construction des conceptions commune entre les partenaires a observes comment les uns et les autres sur les outils didactiques dans leurs relations réciproques ,donc le concept de culture se montre ici celui de culture d'enseignement et d'apprentissage ,il est questions de vérifier s il s'agit dans ces manuels d un discours sur la culture des pays de la langue cible ,mais la question qu'elle culture véhiculée par manuel ,donc il faut réfléchir à la contextualisation des manuels ,il faut enseigner la culture prise en compte des écarts entre la culture de l'apprenant et la culture de l'autre ,dans les manuels de langue ,de promouvoir la culture de l'autre ou contraire de viser a l'assimilation de principes de partenaire nationale ,en va passer de parler de l'interculturel dans le manuel scolaire dans le cadre a de l'apprentissage du français langue étrangère nous mettons en fonctions deux aspects de la culture : la culture en contexte didactique c'est

a dire la culture Française par le biais de la langue d'apprentissage ,le français langue seconde ou étrangère et la culture de l'apprenant .

Nous avons recours a l'analyse du manuel scolaire comme outil didactique et auxiliaire pédagogique privilégié dans le processus d'enseignement apprentissage de la langue étrangère pour mieux appréhender le phénomène interculturel « *Le monde de l'éducation connaît de nos jours (...) des mutations dont on ne mesure peut-être pas toujours ,dans leur réelle ampleur ,les implications didactiques qu' elle comportent ni l importance des adaptations méthodologiques qu' elles sont en passe de provoquer, cela concerne toutes les matières ,bien ,mais tout spécialement les langues étrangères* »⁽³⁸⁾.

³⁸ Manuel A.POSTE PLANET ,P43.

CONCLUSION :

La didactique des langues étrangère fait appel aux théories qui considèrent les apprenants, le texte littéraire et l'enseignement des sujets qui participent à leur apprentissage en s'appuyant sur la culture cible (étrangère) dans le domaine de la littérature parce que la littérature a été et toujours le vecteur par excellence de la culture parce que le texte littéraire dévoile les modes de vie d'une société et représente son idéologie, n'oublie pas de montrer l'apprentissage qui s'appuyant sur la culture cible passe par des processus que les chercheurs en la matière ont convenu d'appeler « l'interculturel ».

Chapitre 3

La pratique

ANALYSE DU CORPUS :

Motivation du choix

J'ai essayé à travers la réalisation de mon travail de montrer la réhabilitation de « la dimension culturelle du texte littéraire » dans l'enseignement du FLE ,en effet l' apprentissage d' une langue étrangère a toujours sollicité une réflexion sur la culture véhiculée à travers les textes littéraires enseignés et proposés par les programmes scolaires. Sans oublier les manières et la façon d'écrire qui offrent intrinsèquement des éclairages culturels sur l'auteur et sur le pays d'origine de la langue enseignée. A partir de ces hypothèses qui s'avéraient indispensables, selon mon optique, pour l' acquisition de la compétence culturelle et l'univers interculturel du pays cible exprimés au moyen du français.

J'ai également sollicité le rôle de l'enseignement et des enseignants (au nombre de 14, du secondaires de l'établissement,.....), dans cette situation d'apprentissage, ne sont-ils pas considérés comme(les intercesseurs, les médiateurs privilégiés entre la culture qu'ils ont pour charge de faire connaître et leurs élèves) ? C'est pourquoi j'adresse un questionnaire aux enseignants représentants de l'enseignement, les seuls à même de pouvoir juger de l'efficacité ou de l'adaptabilité de toute nouvelle démarche didactique. Ce sont les mieux placés à connaître les conditions et le mode de vie des élèves, c'est à dire le milieu socioculturel des élèves.

Présentation du questionnaire :

Dans mon questionnaire on' y trouvera pratiquement toutes les questions qui touchent de près ou de loin la problématique, laquelle, à la rappeler, l'appropriation d'une langue étrangère a toujours entraîné une réflexion sur la culture qu'elle véhicule ?

donc l'objectif du questionnaire (adressé à l'enseignant)consiste à partir d'une série de questions majoritairement fermés et seulement deux ouvertes , des questions à amener les enseignants à marquer tous les traits culturels de l'autre pour faire la comparaison avec les représentations et les stéréotypes des apprenants algériens de la langue française. Les questions tentent de connaître aussi si les apprenants, à partir de l'apprentissage qu'on leur assigne, surtout des faits linguistiques, peuvent être capables de découvrir des faits de société propres au français dans le (FLE).

- Collecte des données, commentaire et analyse

1-Q1 : Est -ce que le textes littéraire est le moyen favorisé qui reflète, le mieux, la culture française ?

Tableau(1) :

réponse	Nombre de réponse	pourcentage
oui	10	71,42
non	4	28,54
parfois	00	00

Interprétation :

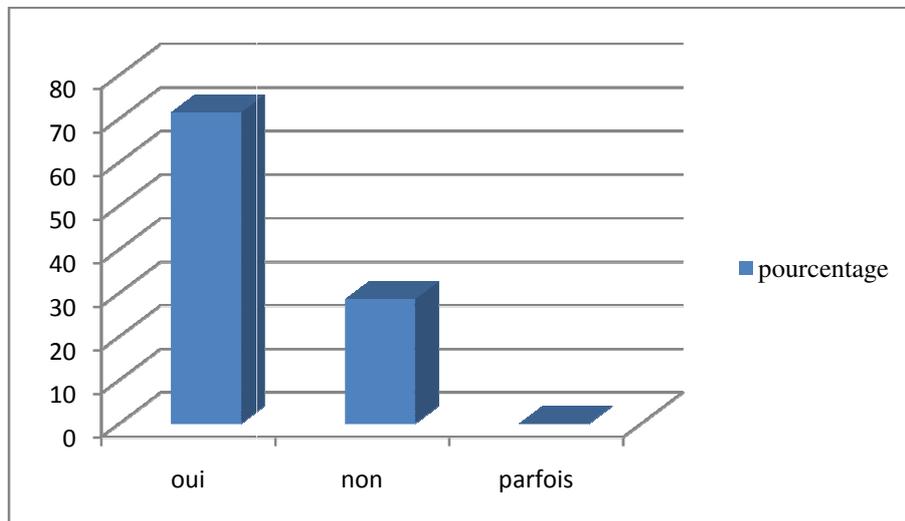


Figure n °2 : interprétation du tableau n°1

-commentaire :

Le texte littéraire a toujours été le moyen favorisé par la didactique pour véhiculer les valeurs, la mentalité et surtout la dimension socioculturelle d'une langue. Donc plus de 70% des enseignants partagent cet avis. Cependant le texte littéraire présente la culture d'un pays ou d'une communauté, ceci sous-entend que l'écrivain en écrivant ces textes rend compte, consciemment ou inconsciemment, dans sa langue de toutes les conditions sociales et culturelles de son pays d'origine, soit la France. C'est le texte littéraire qui est sollicité pour décrire les représentations propres à sa communauté à un moment précis de l'histoire. C'est également le lieu d'un dialogue culturel, mais aussi l'illustration d'une culture.

-Q 2:est –Les textes littéraires sont-ils sélectionnés en fonction des objectifs fixés ?

Tableau n : (2) :

réponse	Nombre de réponse	pourcentage
oui	7	50
non	7	50
parfois	00	00

Interprétation :

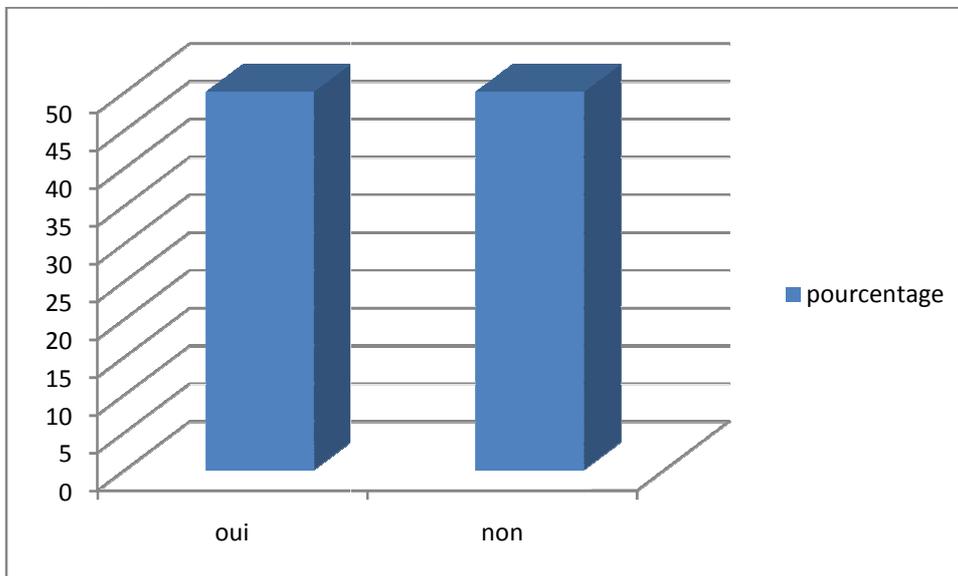


Figure n °3 : interprétation du tableau n°2

- Commentaire:

Selon des faits de langues qu' on vies à enseigner aux apprenants qui sont considérés comme des objectifs linguistiques qu'on se fixe au départ, les textes littéraires ,sont sélectionnés , et ceci selon l'opinion de dix enseignants, les quartes autres s'obstinent de répondre à la question, ne voulant peut être pas s'impliquer .

Q3 _ Le texte littéraire permet-il à l'apprenant d'acquérir à la fois, un bagage linguistique et culturel?

Tableau n : (3)

réponse	Nombre de réponse	pourcentage
oui	10	71.41
non	04	28,59
parfois	00	00

Interprétation :

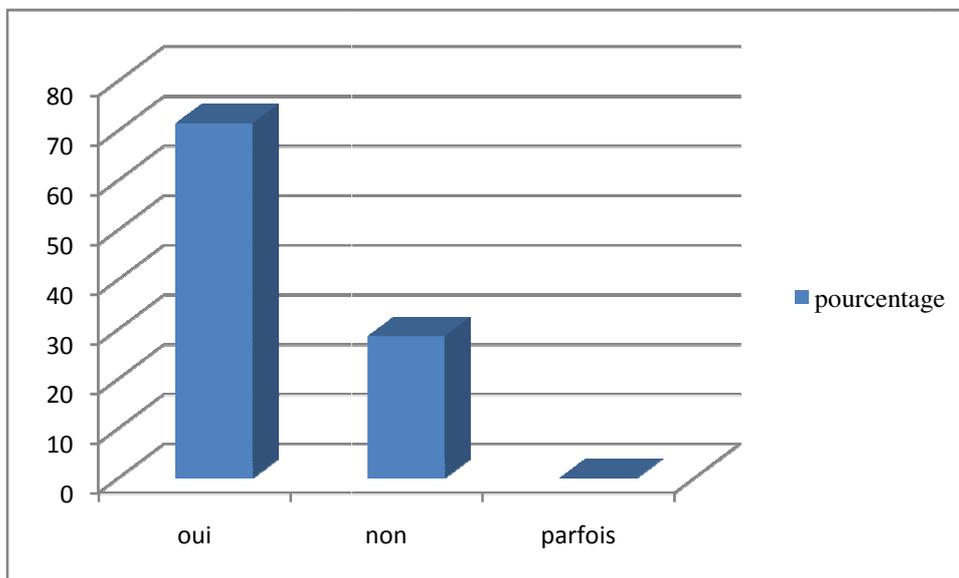


Figure n °4 : interprétation du tableau n°3

- Commentaire :

Dans cette question, on évoque la relation langue culture .La langue n'est pas le moyen privilégié de l'expression d'une littérature ?Et cette dernière ; qui constitue le domaine par excellence d'exprimer sa culture ; celle de l'écrivain . Dix enseignants affirment qu'il y a relation entre la littérature et la culture ; un lien très particulier de l'expression de l'univers culturel et social. A ce niveau ; la littérature est considérée comme l'espace privilégié pour l'affirmation des valeurs et des univers socioculturels qu'elle véhicule. C'est une façon d'affirmer que lire le texte littéraire c'est chercher à comprendre et à saisir des mots nouveaux qui sollicitent automatiquement une

catégorisation de l'univers différente, une vision du monde et une réalité socioculturelle, celle de l'autre et en français.

Q4-est –ce que le texte littéraire est le support didactique adéquat pour la manifestation de toutes les règles grammaticales, soit l'orthographe et la conjugaison ?

Tableau n : 4

réponse	Nombre de réponse	pourcentage
oui	10	71.41
non	04	28,59
parfois	00	00

Interprétation :

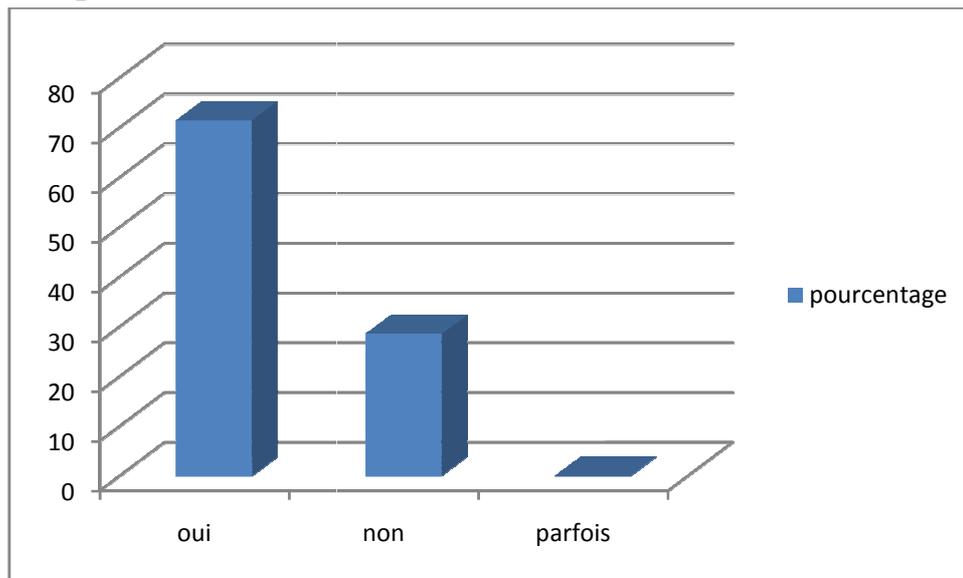


Figure n °5 : interprétation du tableau n°4

- Commentaire :

L'écrivain travaille la langue à travers son texte, c'est l'expression de la forme et le contenu par le respect l'application de tous les règles d'écriture des niveaux linguistiques : morphosyntaxique, lexical, sémantique et même pragmatique. Dix enseignant affirment que lire le texte littéraire c'est chercher à comprendre et réutiliser les règles de la syntaxe, les mots

nouveaux et difficiles, leur emploi comprendre et interpréter le discours littéraire, selon ces textes. Mais en tant que lecteur, c'est le fait d'établir des interactions entre un discours et ses propres connaissances quant aux structures typiques, le lexique la syntaxe ...etc.

C'est à la recherche de différents types de compétences, surtout linguistiques qui impliquent, celles qui sont d'ordre socioculturel, communicatif et même encyclopédique.

Q5- Préférez-vous le nouveau manuel scolaire, par rapport à l'ancien ?

Tableau n : 5

réponse	Nombre de réponse	pourcentage
oui	08	57,41
non	06	42,58
parfois	00	00

Interprétation :

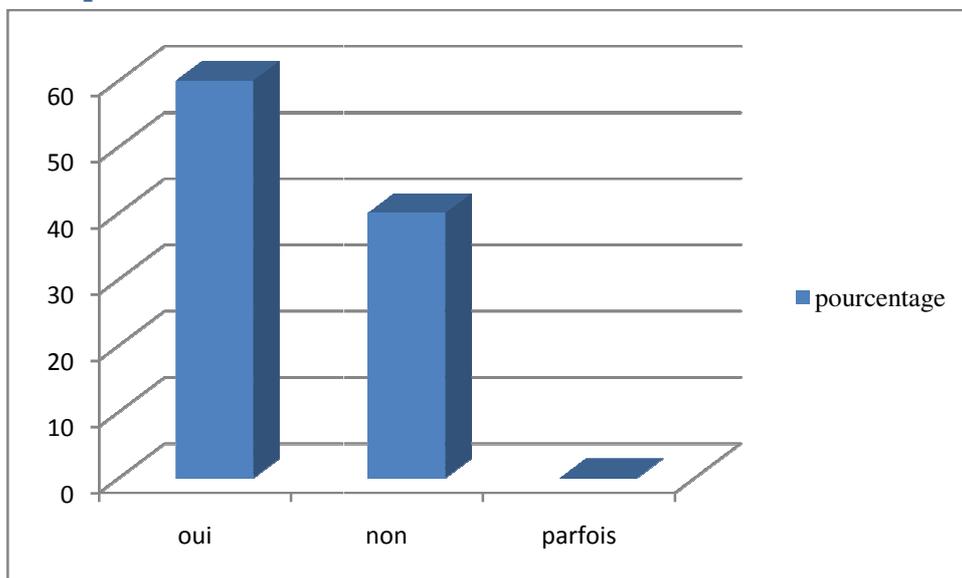


Figure n °6 : interprétation du tableau n°5

- Commentaire

De génération en génération, on assiste au changement de manuels scolaires pour répondre aux exigences de la situation et aux besoins des

communications relatives aux contextes de l'acte d'enseigner et d'être en conformité avec les directives politiques. Huit enseignants préfèrent le nouveau manuel scolaire pour ce qu'il véhiculerait de richesse et de variété de textes littéraires contemporains, modernes reflétant le présent et étant d'actualité plutôt que les textes des anciens programmes. Par contre le reste, les six autres qui éprouvent le contraire, trouveraient que l'ancien manuel est plus pratique, mieux structuré et dont les objectifs sont plus clairs.

Q6-Est –ce que la diversité culturelle serait, parmi les difficultés, celles qui empêcheraient, d'habitude vos élèves, à comprendre un texte littéraire ?

Tableau n : 6

réponse	Nombre de réponse	pourcentage
oui	10	71.42
non	4	28.57
parfois	00	10

Interprétation :

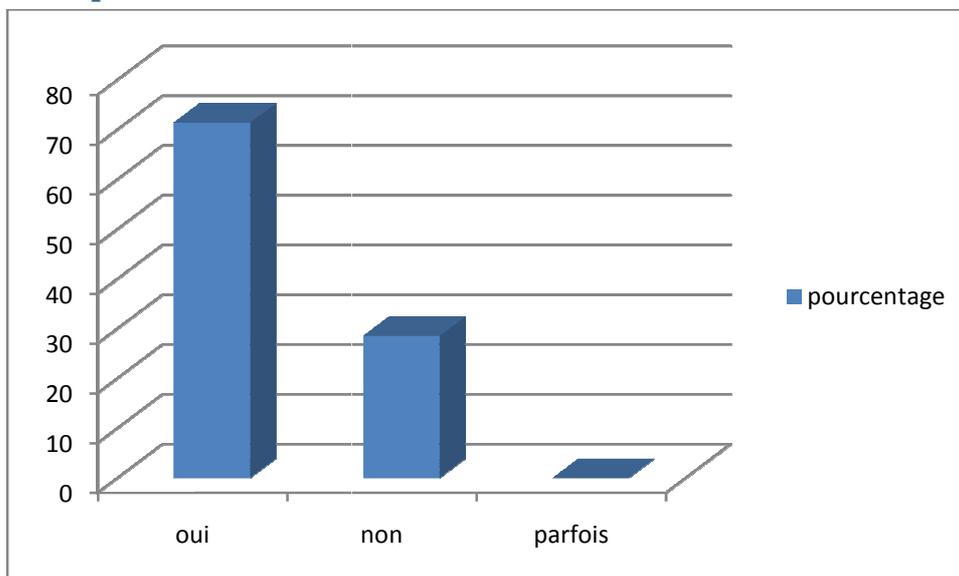


Figure n °7 : interprétation du tableau n°6

- Commentaire:

Nous vivons dans un monde qui contient des mondes, soit des cultures et une diversité culturelle. C'est un monde hétérogène qu'on doit épouser et accepter en le comprenant. Dix enseignants confirment que l'univers culturel

du texte littéraire ,qui est sensiblement différent de celui des élèves ignorant des modes de vie, que parfois si ce n'est pas souvent, ont du mal à saisir ,des comportements sociaux et des représentations différentes de leur culture ,A l'exemple de personnalités politiques ou historique qu' ils ne connaissent pas , cela confirmerait l'idée que tout texte littéraire porte en lui une somme de valeurs culturelles qui se transforment réellement en obstacles pour le lecteur apprenant qui les ignore ou qui ne partage pas . Par conséquent, ces obstacles culturels engendrent une incompréhension du texte ou encore une mauvaise interprétation de faits. Ainsi la diversité culturelle n' est pas un phénomène nouveau ,la culture constitue le répertoire varié et hétérogène des traits sociaux et culturels d'un groupe dans lequel le nombre se situe et agit avec l'extérieur.

Q7-est –ce que le texte littéraire, contenu dans les manuels algériens de l'enseignement du français, tiennent-ils compte de la réalité socioculturelle française ?

Tableau n : 7

réponse	Nombre de réponse	pourcentage
oui	8	57.14
non	6	42,86
parfois	00	00

Interprétation :

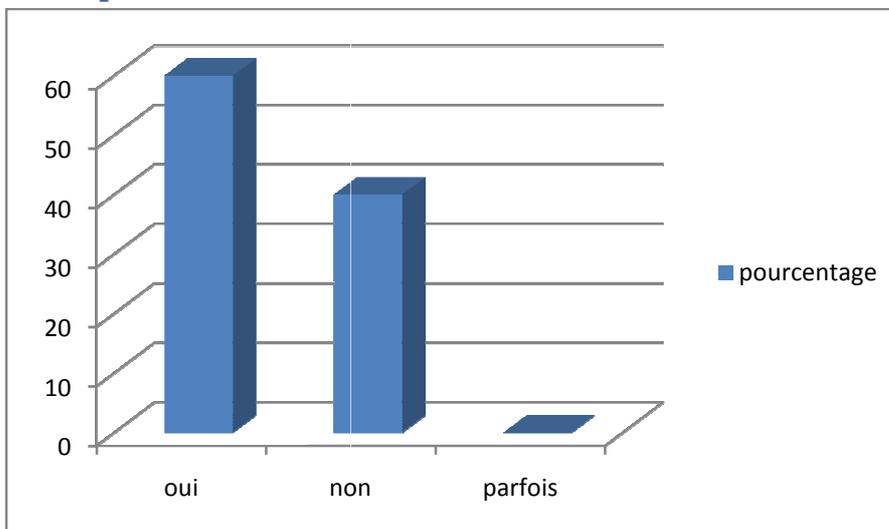


Figure n °8 : interprétation du tableau n°7

-Commentaire :

L'individu ne peut vivre en dehors de sa société, des idées qui circulent. On dit qu'il vit en conformité les valeurs de sa société. Il s'agit d'une sécurité d'abord culturelle qui exprime une autre linguistique. Huit enseignants affirment qu'en peut trouver dans la littérature, sinon le texte littéraire la réalité à travers l'imaginaire culturel et social, qui se rapproche étonnamment de la réalité de l'écrivain, le manuel produirait un certain éclairage culturel et social sur les mondes réels des humains, aider l'apprenant, d'une manière ou d'une autre à comprendre le monde (s) qui l'entoure, L.Porcher à ce propos que le livre « ouvre des portes sur des modes de vie, des rapports au monde, des valeurs des conflits, des mythes, des images de soi et de l'autre, mis en scène par des personnages fictifs dans une histoire s'inspirant d'un contexte social et culturel dans lequel est ancré l'auteur » (référence1). Pour ceux qui estiment le contraire, ils verraient dans les textes littéraires qu'un outil d'imagination où ils raconteraient juste des histoires à travers des personnages fictifs et ne parlant pas de la réalité culturelle de la société française.

Q8-Pensez-vous que vous ratez l'occasion de connaître et de découvrir la culture française ?

Tableau n :8

réponse	Nombre de réponse	pourcentage
oui	08	57,14
non	06	42,92
parfois	00	00

Interprétation :

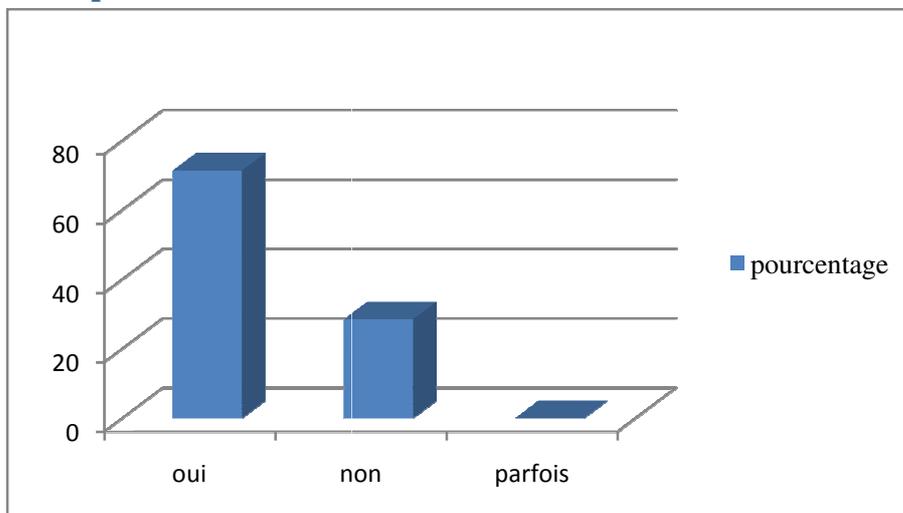


Figure n °9 : interprétation du tableau n°8

Commentaire :

Dans le domaine de l'enseignement d'une langue étrangère et en vue de l'acquisition des compétences socioculturelles et encyclopédiques plusieurs moyens sont sollicités afin de saisir cette dimension de l'interculturelle en puisant dans toutes les ressources disponibles mais qu'on adapterait avec les paramètres de la situation d'apprentissage . Huit des enseignants s'accordent à affirmer qu'ils ratent une réelle occasion surtout concernant le volume horaire trop réduit consacré au français , première langue étrangère cela va de soi ,s'il y'a peu de référence a la culture française dans les manuels de français vu le changement de statut de cette langue qui la met qu'en second lieu. La dimension culturelle ne serait pas primordiale dans la mesure où elle évoquerait des tabous ceci correspond avec l'avis contraire des

enseignants qui éviteraient des passages se référant aux relations familiales, les fêtes religieuses qu'ils jugent qu'elles sont typiquement chrétiennes

Q9-est-ce qu'à travers les textes littéraire, on peut acquérir une compétence culturelle afin de communiquer avec l'autre ?

Tableau n :9

réponse	Nombre de réponse	pourcentage
oui	08	57.41
non	06	41.92
parfois	00	00

Interprétation :

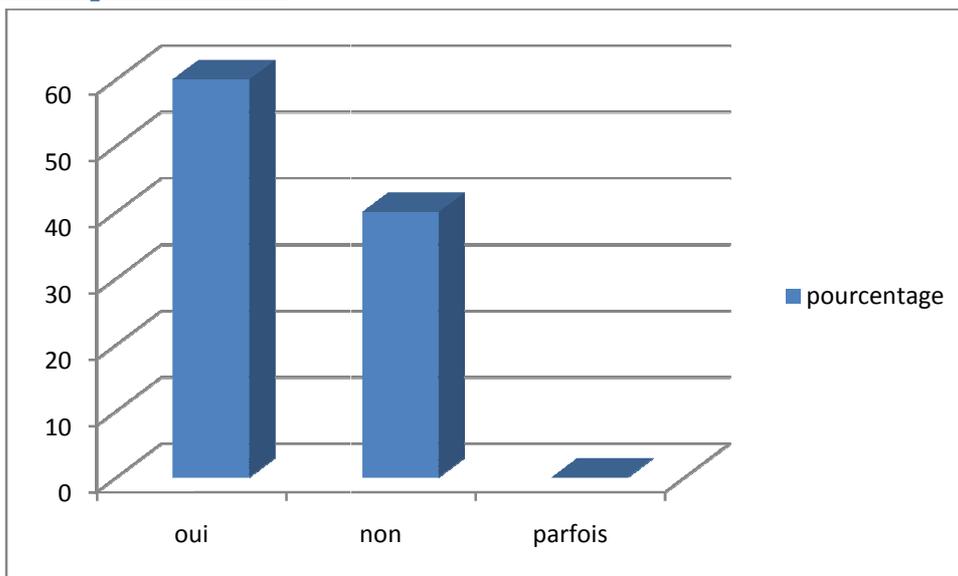


Figure n °10 : interprétation du tableau n°9

- Commentaire :

La communication est à l'origine de tout échange, c'est en connaissant l'autre : sa culture, sa langue, sa littérature et ses valeurs qu'il y'a la tolérance. Huit enseignant affirment que c'est à travers les textes littéraires on peut acquérir une compétence culturelle pour communiquer avec l'autre parce que c'est à travers les textes littéraires que l'apprenant peut acquérir des événements historiques ignorés dans la société cible, des modes de vie que les

apprenants découvrent. Le texte littéraire rend bien compte, consciemment ou inconsciemment, de toutes les conditions culturelles et sociales dans lesquels vit l'écrivain propres à sa communauté, des conditions de vie d un peuple a un moment précis de l'histoire. les autre enseignants, par leur réponse penseraient qu' il n' est pas évident ni facile pour les élèves qu' il apprennent une langue étrangère ni d' accéder aux mêmes compétences culturelles qu' à celles du natif.

Q10 *Accordez -vous de l'importance à la composante culturelle dans vos cours ?*

Tableau n :10

réponse	Nombre de réponse	pourcentage
oui	10	71,43
non	4	28,57
parfois	00	00

Interprétation :

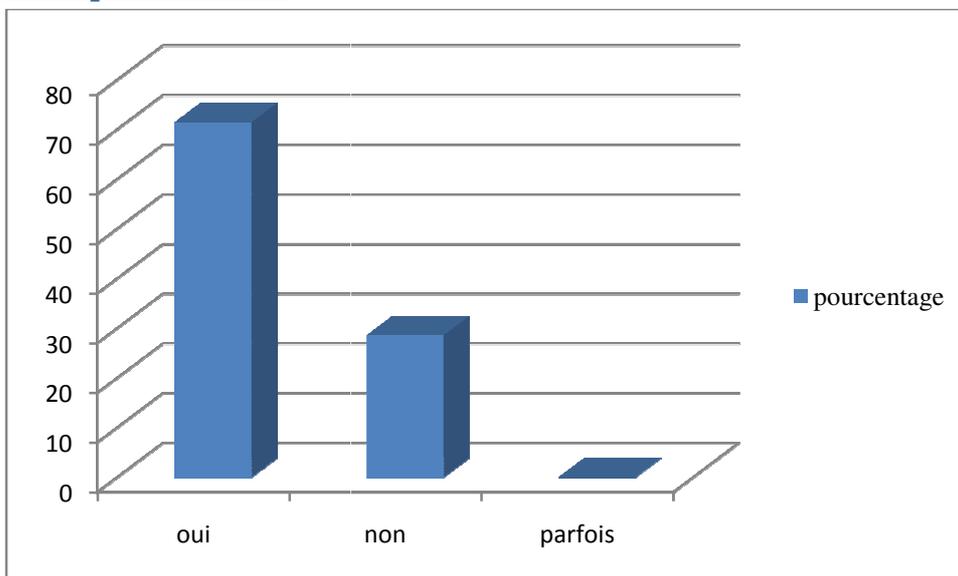


Figure n °11 : interprétation du tableau n°10

- *Commentaire :*

Dix enseignants insistent sur le fait qu'ils accordent une grande importance à la composante culturelle en enseignant la langue française car dans la plupart des cas, la culture serait un bon moyen pour mieux appréhender la langue et semble motiver les élèves en suscitant leur curiosité et pour mettre à leur disposition un riche vocabulaire. Se référer à la culture dans le cours de langue inciterait les élèves à prendre la parole, à donner leurs points de vue et à faire des comparaisons entre les deux cultures en présence. Ils découvrent un autre univers différent du sien et le différent attire souvent. Par contre les autres enseignants n'aborderaient cette dimension que quand l'occasion se présente peut-être à cause des préjugés et l'image négative qu'en font les apprenants du français.

Q11-Quels sont les textes qui reflètent le mieux la culture française

Tableau n :11

réponse	Nombre de réponse	pourcentage
oui	10	71,42
non	4	28,57
parfois	00	00

Interprétation :

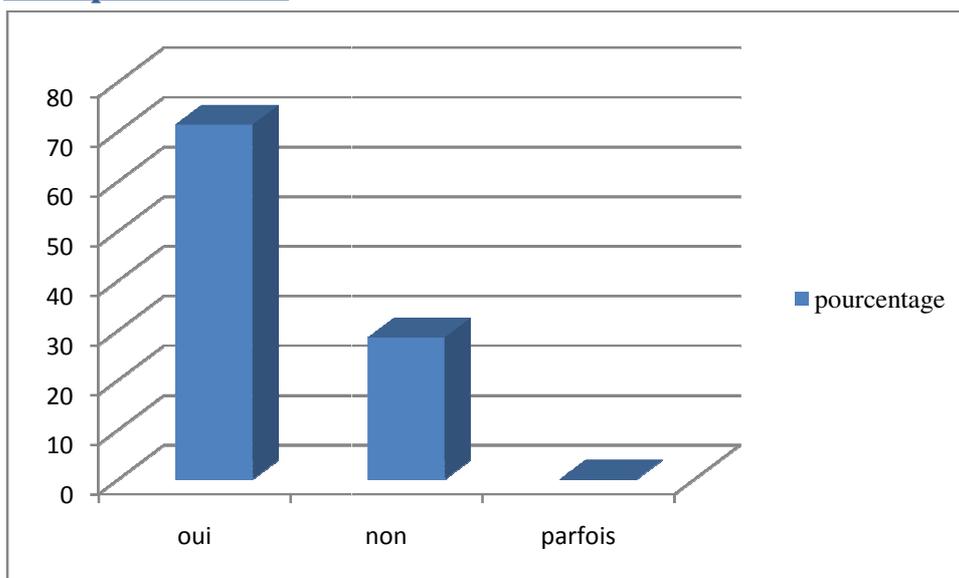


Figure n °12 : interprétation du tableau n°11

-Commentaire :

Dix enseignants confirment que les textes littéraires sont les textes qui reflètent et qui véhiculent mieux la culture française ,dans un texte littéraire on trouve de l'histoire ,de la religion ,la façon de penser, la littérature et la façon de vivre des sociétés dans l'échange entre les cultures constitue la loi fonctionnelle des relations d'une société, des relation entre sociétés.les autres partent du principe que tout écrit français que ce soit (littérature ou non)est porteur de la culture française.

Q12: Comment décriviez-vous l'attitude de vos élèves lorsque le support didactique est un texte littéraire?

Tableau n :12

réponse	Nombre de réponse	pourcentage
oui	08	57.41
non	06	41.92
parfois	00	00

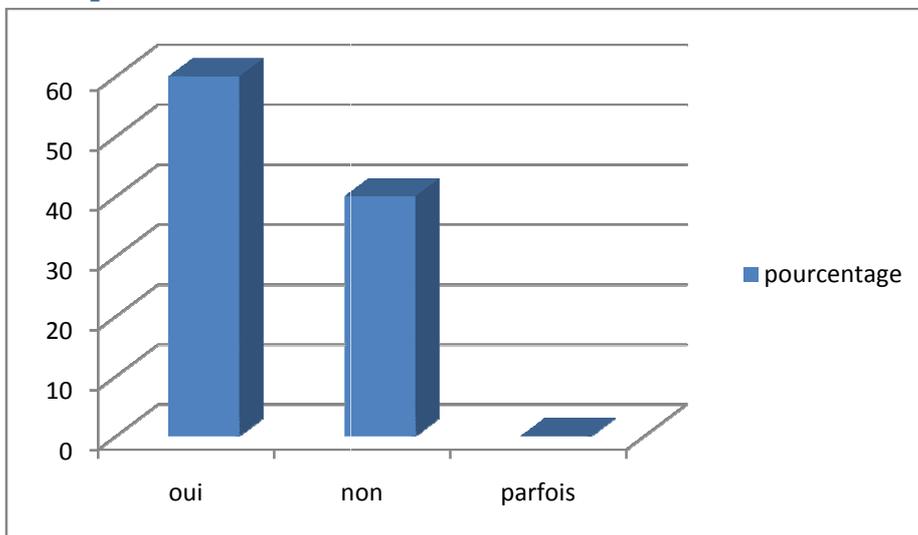
Interprétation :

Figure n °13 : interprétation du tableau n°12

Commentaire :

Huit enseignants affirment que les élèves se montrent très enthousiastes quand le support didactique est un texte littéraire et qu'ils deviennent, du

coup, plus entreprenants que d'habitude. Ces huit enseignants expliquent l'attitude des élèves par le fait, qu'avec les textes littéraires, ce qui est mis en avant, c'est l'humain dans toute sa complexité et sa sensibilité. Ils disent que les élèves sont particulièrement attentifs quand ils sentent que le texte leur parle, surtout si c'est leur affectivité qui est interrogée. Ces enseignants trouvent également que les élèves sont très impressionnés par les personnages du texte littéraire.

En fait, ils pensent que les élèves en question se reconnaissent aux personnages du texte.

La Synthèse:

Ce questionnaire avait pour objectif de déceler diverses visions que les enseignants ont de l'utilité et l'utilisation des textes littéraires en classe de FLE, et les enseignants indiquent que la création des possibilités permettant d'entrer en contact avec d'autres cultures (culture française) à travers les textes littéraires et de développer une compétence culturelle et interculturelle, donc les enseignants reconnaissent la nécessité d'insister sur la compétence interculturelle et ses effets sur la totalité du processus d'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère, les points de vue exprimés dans la majorité des réponses confirment que le texte littéraire est vecteur culturel de l'interculturel, nous remarquons des réponses à la fois prudentes et fuyantes qui insistent sur la soumission des pratiques de classe à la pesanteur institutionnelle car l'enseignant ne recourt pas toujours aux textes présents dans le manuel scolaire.

Aussi à travers leurs réponses la majorité des enseignants ont constaté avec regret, la minoration de la dimension culturelle de l'enseignement-apprentissage du FLE, ils trouvent qu'elle n'a pas toute sa place prise en compte de la dimension culturelle dans l'enseignement-apprentissage du FLE, et que l'élève a tout à gagné, que ce soit dans l'affirmation de son identité ou dans le dialogue avec la culture de la langue enseignée.

Conclusion

Enfin, ceci nous permet de dire que la littérature est à la fois de partout et de quelque part dans l'échange entre les cultures constitue la loi fonctionnelle des relations à l'intérieur d'une société, donc la littérature a été et est toujours le vecteur par excellence de la culture, vouloir prendre en compte l'aspect culturel de la langue dans l'enseignement/apprentissage du FLE comme approche de la dimension interculturelle qui correspondrait à la situation sociolinguistique de l'Algérie, pays de diversité linguistique par

excellence. Le français constitue un outil de communication et un héritage auquel est adapté à la situation algérienne qu'on pourrait exploiter à travers le texte littéraire afin d'offrir à nos apprenants l'opportunité de découvrir d'autres cultures pour entrer en contact avec l'autre dans le but d'une communication réussite et la formation d'esprit tolèrent de nos apprenants qui apprécieraient le beau et la vision du monde durant leur scolarité dont les objectifs seraient la formation d'individus autonomes et citoyens du monde.

Conclusion générale

Conclusion générale

L'interculturel est un sujet très courant ces dernières années, par son intégration dans le domaine des sciences Humaines et par le fait de sa nouveauté.

Au terme de ce travail de recherche, nous avons fait une esquisse, d'aborder l'interculturel est l'utilisation du texte littéraire comme un support didactique d'enseignement apprentissage du FLE, en effet le texte littéraire qui constitue un excellent support d'analyse de l'interculturel et la littérature est toujours le vecteur par excellence de la culture française.

La littérature est porteuse de manières de penser, de vivre, de voir le monde qui imprègne la vie de tous les jours de l'écrivain. Le contact avec une littérature étrangère est ainsi un contact avec une culture différente de la sienne. Pour un apprenant étranger, porteur de valeurs d'une autre culture, est une source d'étonnement à laquelle il ne trouve pas de réponses, voire de malentendus, mais aussi l'occasion d'une riche réflexion sur les rapprochements ou les écarts entre sa culture et celle véhiculée par le texte littéraire qu'il étudie

« L'enseignement de la littérature suppose qu'on franchisse, les frontières qu'on se situe dans une perspective résolument internationale que l'on dépasse son bout de champ...cette prise de vue résolument internationaliste ne doit évidemment pas occulter le fait qu'une œuvre littéraire possède un lieu de naissance dans le temps et dans l'espace et qu'elle en porte nécessairement les marques distinctives. La littérature est à la fois de partout et de quelque part »⁽¹⁾.

¹ PRETCEILLE et MARTINE ABDALLAH, éducation et communication de l'interculturel et communication interculturelle, op.cit, p47.

De ce fait, nous sommes intéressés dans la présente recherche aux problèmes d'apprentissage de la langue et de la culture étrangère à travers les textes littéraires. Au cœur de la problématique culturelle se situe tout un champ de concepts comme l'interculturel, la compétence culturelle, l'identité, l'altérité. Connaître l'autre dans sa spécificité et sa singularité c'est nouer avec lui des relations de partage, des savoirs et du partage des cultures.

Nous offrons la possibilité et une certaine liberté pour entrer en contact avec l'autre et sa culture et maîtriser les compétences culturelles et interculturelles de l'autre, parce que le texte littéraire devient un support didactique qui s'ouvre dans un espace de temps réduit et qui crée des plateformes d'échange. Les textes littéraires témoignent mieux que n'importe quel autre écrit de la culture d'un pays ou d'une communauté, en effet l'écrivain, en écrivant ses textes, rend bien compte consciemment ou inconsciemment de toutes les conditions culturelles et sociales dans lesquelles il se trouve. Il véhicule parfois intentionnellement les valeurs et les représentations propres à sa communauté. On recherche parfois, dans des œuvres littéraires, à s'informer sur les conditions précises de l'histoire, plus qu'on ne recherche à le faire dans des ouvrages spécialisés.

Dans mon travail de recherche nous sommes intéressés de montrer la liaison langue-culture, l'enseignement de la langue, c'est-à-dire l'enseignement de la culture de cette langue à travers les textes littéraires. Les deux composantes (langue-culture) qui s'enclenchent dans un processus interculturel inéluctablement bénéfique pour l'apprenant d'une langue étrangère du FLE dans notre cas, cette étude s'est beaucoup plus fondée sur une réflexion approfondie que sur une description superficielle, réflexion par laquelle nous sommes parvenus à savoir l'étroitesse des liens existant entre l'apprentissage d'une langue étrangère, l'appréhension d'un système de signification correspondant à cette même langue, l'apprenant, son vécu, ses

représentations ,voire sa culture ,en ce sens ,nous sommes parfaitement conscient que :

« la langue n'est pas un outil neutre , c' est un phénomène de civilisation qui porte en soi les symboles et les valeurs de la culture dont elle est issue (...) lorsqu' on enseigne une langue a un apprenant dans la classe de FLE ,on ne lui apprend pas seulement le vocabulaire ,la grammaire ou la phonétique ,mais qu' on lui transmet aussi ,le plus souvent de manière inconsciente des notions et des conceptions propres au contexte socioculturel de cette langue ». ⁽²⁾

Nous avons montré aussi le rôle du texte littéraire en classe de FLE qui considère comme un support didactique pour enseigner la langue et la culture de l'autre, une perspective interculturelle, peut et doit être mise en place afin de minimiser les malentendus culturels, d'une part et de favoriser le développement d'une conscience culturelle pour aller vers l'autre d'une autre part.

Enseigner une sensibilisation des élèves a l' interculturel, à l'apprentissage des textes littéraires purement français ,à l'ouverture des autres cultures, nous avons choisis un tel corpus pour montrez que l'enseignement de la langue c' est-à-dire enseigner la culture de cette langue ,nous estimons que l'avantage de reconnaître la complexité est de favoriser la recherche des solutions pour les difficultés rencontrées dans l'Enseignement /apprentissage de la culture par l'apprenant du secondaire à travers les textes littéraires ,donc nous sommes convaincus que l'enseignement d'une langue dépasse l'enseignement d'un système linguistique .

⁽²⁾ J.SALMI, Crise de l enseignement des langues et reproduction sociale, Editions maghrébin, 1985,p120.

Enfin , ceci nous permet de dire que la littérature est à la fois de partout et de quelque part dans l'échange entre les cultures constitue la loi fonctionnelle des relations a l'intérieur d'une société , donc la littérature a été et est toujours le vecteur par excellence de la culture, vouloir prendre en compte l'aspect culturel de la langue dans l'enseignement/apprentissage du FLE comme approche de la dimension interculturelle qui correspondrait à la situation sociolinguistique de l'Algérie, pays de diversité linguistique par excellence. Le français constitue un outil de communication et un héritage auquel est adapté à la situation algérienne qu'on pourrait exploiter à travers le texte littéraire afin d'offrir à nos apprenants l'opportunité de découvrir d'autres cultures pour entrer en contact avec l'autre dans le but d'une communication réussite et la formation d'esprit tolèrent de nos apprenants qui apprécieraient le beau et la vision du monde durant leur scolarité dont les objectifs seraient la formation d'individus autonomes et citoyens du monde.

Bibliographie

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Albert. M-C, Souchon. M: « Les textes littéraires en classe de FLE » Hachette Livre, 2000.
- Barthes. R: « Le plaisir du texte », Ed, du SEUIL. Coll, Tel Quel, 1973
- Beacco. J- c : « la dimension culturelle des enseignements des langues », Hachette Livre 2000
- Benhamou. M. « pour une nouvelle pédagogie du texte littéraire», Hachette– Larousse 1971
- Clanet. C: « L'interculturel : Introduction aux approches interculturelles en Education et en Sciences humaines». Presses Universitaires du Mirail 1990.
- Collès. L: « Littérature comparée est reconnaissance interculturelle.» De bock – Wesmael , s. a , Bruxelles .1994
- Cuhe . D: « La notion de culture dans les sciences sociales ». Editions La Découverte paris 1996
- Cuq . J-p , Gruca I: « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde» Horizon Groupe, paris 2002.
- Dabéne. L " Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues Hachette live, 1994
- Galisson. R: " Lignes de force du renouveau en didactique des langues étrangères". CIE, International 2004.
- Mandroux - C.I et Tauron. A-M: "Enseigné la lecture de l'oeuvre littéraire au lycée", Armand Colin, Paris, 1998.
- MADDELENA DE CARLO, didactique des langue étrangère. France, Ed ,1998.p26
- Martinez. P: " La didactique des langues étrangères" Presses Universitaires de France, 1996

- Milly I: " Poétique des textes littéraires" , Edition Nathan , 1992.
p134
- Peytard. T: " Littérature et classe de langue" .Ed, Hatie Crédif,
Paris.1982
- Pretceille A.M: "Vers une pédagogie interculturelle», Anthropos,
1996 ".
- Thévenin.A :«Enseigner les différences » Editions Etudes Vivantes,
1980.
- Séoud. A " Pour une didactique de la littérature " Les Editions Didier
Paris 1997.
- Zakartcouk J-M : " L'enseignant, un passeur culturel" : Est éditeur,
1999.
- Zérate G. " Représentations de l'étranger et didactique des langues
étrangères" Didier, Coll, Crédif Essai. Paris 1993.

DICTIONNAIRES ET ENCYCLOPEDIE

- ARON ,Paul ,DENIS ,Saint –Jacque ,VIALA,Alain ,le dictionnaire
du litteraire ,France ,ed.QUADRIGE /PUF,113 ,France ,2004.
- Le dictionnaire des sciences sociale, Ed, Dalloz, 1983.
- Encyclopédie encarta 2004.
- ETERSTEIN, Claude, La littérature française de A a Z, Imprimerie
Hérissiez -27000 Evreux(Eure), éd. HATIER,2004

Thèses et mémoires¹

- KADIK.DJ :le texte littéraire dans la communication didactique en
contexte algérien. UNIVERSITE FRANCHE –COMTE, mai 2009.

Articles et revues

- Besse. H "Comment utiliser la littérature dans l'enseignement du
FLE". Ici et Là. 1993. N°= 20
- Radenkovic. R. A " Altérité et identités et dans les littératures de la
langue française ". In Le français dans le Monde, Clé International,
Juillet 2004.

- Sainte Marie.F. A, " La compétence culturelle dans le domaine de l'interaction éducative et sociale», un Les Cahiers de l'actif, 1997.
- Revue de la Coordination International des chercheurs sur les littératures Maghrébine(CICLIM), Expression maghrébine, (vol1, N 1 Qu' est –ce qu' un auteur maghrébin,),éd Edition du Tell ,Blida, Algérie.
- Sainte Marie. F. A, " La compétence culturelle dans le domaine de l'interaction éducative et sociale", un Les Cahiers de l'actif, 1997.

-Source Internet :

-Didactique littéraire :Article disponible sur: <http://www.linterculturalité/algérienne/regard.be>,consulte le :10-05-2020

-[http://www.Forum ALGERIE](http://www.ForumALGERIE) Actualité, débats et sciences Algérie Actualités la loi d'orientation sur l'education nationale (n 8.4/23,01,2008).

.

Annexe

Annexe :

Liste des questions:

DES QUESTION POUR L'ENSEIGNANT:

01- Q1 : Est -ce que le textes littéraire est le moyen favorisé qui reflète, le mieux, la culture française ?

- Oui

-NON

-PARFOIS

02- Q 2:est –Les textes littéraires sont-ils sélectionnés en fonction des objectifs fixés ?

- Oui

-NON

-PARFOIS

03- Q3 Le texte littéraire permet-il à l apprenant d acquérir à la fois, un bagage linguistique et culturel?

- Oui

-NON

-PARFOIS

04- Q4-est –ce que le texte littéraire est le support didactique adéquat pour la manifestation de toutes les règles grammaticales, soit l’orthographe et la conjugaison ?

- Oui

-NON

-PARFOIS

05- Q5- Préférez-vous le nouveau manuel scolaire, par rapport à l’ancien ?

- Oui

-NON

-PARFOIS

06- Q6-Est –ce que la diversité culturelle serait, parmi les difficultés, celles qui empêcheraient, d’habitude vos élèves, à comprendre un texte littéraire ?

- Oui

-NON

-PARFOIS

07- Q7-est –ce que le texte littéraire, contenu dans les manuels algériens de l'enseignement du français, tiennent-ils compte de la réalité socioculturelle française ?

- Oui

-NON

-PARFOIS

08- Q8-Pensez-vous que vous ratez l'occasion de connaître et de découvrir la culture française ?

- Oui

-NON

-PARFOIS

09 Q9-est-ce qu'à travers les textes littéraires, on peut acquérir une compétence culturelle afin de communiquer avec l'autre ?

- Oui

-NON

-PARFOIS

10- Q10 *Accordez –vous de l'importance à la composante culturelle dans vos cours ?*

- Oui

-NON

-PARFOIS

11- Q11 *Quels sont les textes qui reflètent le mieux la culture française*

- Oui

-NON

-PARFOIS

12- Q12: *Comment décriviez-vous l'attitude de vos élèves lorsque le support didactique est un texte littéraire?*

- Oui

-NON

-PARFOIS